

LA FITONIMIA AMAZIGE EN LA ‘*UMDAT AṬ-ṬABĪB*’^(*)

Mohand TILMATINE & Joaquín BUSTAMANTE COSTA
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 8-9 (2000-2001) 413-462.

Resumen: Repertorio alfabético del léxico botánico amazige recogido en la obra andalusí ‘*Umdat aṭ-ṭabīb*’, atribuida a Abū l-Ḥayr al-Iṣḥāqī, de finales del s. XI y comienzos del XII. Contiene 329 términos, su identificación botánica, su localización en los dos manuscritos conocidos, así como la constatación de su pervivencia en las hablas amaziges modernas. Se hace en su caso una propuesta de normalización léxica.

Palabras clave: Amazige (Bereber). Lexicografía. Botánica. Edad Media. ‘*Umdat aṭ-ṭabīb*’. Abū l-Ḥayr al-Iṣḥāqī. Normalización lingüística amazige.

Abstract: An alphabetical repertory of Amazigh botanical terms collected in the late XI or early XII century Andalusī work ‘*Umdat aṭ-ṭabīb*’, attributed to Abū l-Khayr al-Ishbīlī. It contains 329 lexical items, their botanical identification, their localization into the two known manuscripts; we have tried to prove whether these words still exist in modern Amazigh varieties, and in each case we offer a proposal for lexical normalization

Key words: Amazigh (Berber). Lexicography. Botany. Middle Ages. ‘*Umdat aṭ-ṭabīb*’. Abū l-Khayr al-Ishbīlī. Amazigh linguistic normalization.

I. Introducción

Para conocer el estadio medieval del haz de lenguas amaziges⁽¹⁾ una de las fuentes la constituye sin duda el léxico que recogen, aunque sea fragmentaria-

(*) Sistema de transcripción del árabe: ‘, b, t, ṭ, ḡ, ḥ, ḏ, ḍ, r, z, s, š, ṣ, ḍ, ṭ, ḏ, ‘, ḡ, f, q, k, l, m, n, h, w, y; vocales a, i, u, ā, ī, ū; *alif maqṣūra*: à; asimilación solar. Para la transcripción del amazige se utilizará además [j] con el valor de /ž/, [c] con el de /š/, [x] con el de /ḡ/, [ɣ] con el de /ḡ/ y [z] con el de sibilante sonora velarizada, motivo por el cual se ha preferido transcribir la dental sonora fricativa velarizada del árabe por /ḏ/ en lugar de la habitual /z/. Las transcripciones de los autores citados se mantendrá tal cual.

(1) Sobre el uso de este término en lugar de *bereber*, véase Bustamante & Tilmatine, 1999, nota 1.

mente, determinados textos en lengua árabe. Uno de los más importantes de éstos es el tratado de botánica andalusí llamado *‘Umdat at-ṭabīb fī ma‘rifat an-nabāt*. Esta obra nos ha llegado en dos manuscritos bajo la errónea adscripción al médico cristiano oriental Ibn Buṭlān, aunque la ha atribuido con mucha verosimilitud su editor marroquí⁽²⁾ al andalusí Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī⁽³⁾. Es una de las obras que mayor cantidad de léxico botánico amazige presentan.

Ya en 1999 habíamos publicado un avance⁽⁴⁾ con un pequeño extracto. Ahora presentamos el conjunto del léxico amazige mencionado en la *‘Umdat at-ṭabīb*. Su importancia viene determinada por la cantidad, 329 términos, la antigüedad, finales del siglo XI, y la fiabilidad. En efecto, el informante ha recogido los términos de viva voz. Probablemente, por ciertos indicios, la recogida de datos lingüísticos se haya llevado a cabo en el sur de Marruecos, en ámbito del *Tacelḥit* del Sūs, de los propios hablantes y los ha identificado con la mayor precisión taxonómica posible en su época.

Abū l-Ḥayr ha debido de ser un botánico empleado en el Jardín Real del célebre rey poeta de la taifa de Sevilla, al-Mu‘tamid Ibn ‘Abbād. Formado con los botánicos Ibn Baṣṣāl e Ibn Lūnquh, a quienes llama en la *‘Umda* “mis maestros”⁽⁵⁾, quizás acompañara, como parte de su servidumbre, al mencionado al-Mu‘tamid cuando fue desterrado en Aǧmāt por los almorávides, o quizá lo visitara en su exilio⁽⁶⁾. El caso es que las menciones al ámbito amazige suelen localizarse en el Sur mayoritariamente: Marrākuš, Aǧmāt, Ahl Nafīs (probablemente de Wādī Nafīs), (Wādī) Dar‘a [*Dra*], salvo algunas referencias a las zonas de Miknās (Qaṣr Ibn Tuwālā) o Tāzā (Wādī Amsūn), que estarían en el camino hacia (o desde) al-Andalus. Hace también diferencia entre los grupos dialectales Maṣmūda y los Zanāta, dando algunas veces las equivalencias de los fitónimos en uno y otro grupo para una misma especie botánica.

(2) Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī, editado por Ḥaṭṭābī, 1990. Citado como HJ.

(3) Corroborar la sospecha de Ḥaṭṭābī el que en un mismo pasaje uno de los dos manuscritos diga *Qāla l-mu‘allifu* donde el otro dice *Qāla ‘Abū l-Ḥayrī*.

(4) Bustamante, J. & Tilmatine, M., 1999.

(5) Bustamante & Tilmatine, 1999, pág. 45.

(6) Corriente, 2000-2001, nota 20.

II. La fitonimia amazige

Hasta el momento los trabajos de fitonimia amazige puede decirse que, si no eran del todo inexistentes, al menos sí están muy escasamente representados. No se han hecho monografías que traten exclusivamente de esta peculiar fitonimia. Las menguadas referencias que se encuentran pueden dividirse en dos grupos: las de la época colonial y las de la poscolonial. En la primera había, a su vez, también dos tipos de trabajos, unas eran obras de tipo etnográfico de carácter general sobre la lengua y la cultura amaziges donde podían encontrarse apartados sobre léxico de fitonimia y etnobotánica⁽⁷⁾, otras eran obras propiamente de botánica referidas al Norte de África en las que se mencionaban los nombres vernáculos amaziges además de los nombres europeos y latinos⁽⁸⁾.

Desde la independencia de los países norteafricanos se han publicado obras que estudian la botánica de la zona, cuya calidad, lamentablemente, no siempre las hace válidas para trabajos que requieren el rigor deseable. Por otro lado, tampoco contamos con trabajos específicos sobre el léxico amazige, sino que suelen verse reducidos a pequeños glosarios cuyo ámbito no excede de pequeñas asociaciones culturales. Las obras de botánica, por otra parte, sí que recogen en numerosas ocasiones los equivalentes vernáculos amaziges⁽⁹⁾, algunas incluso tratan específicamente de zonas amazigófonas (berberófonas)⁽¹⁰⁾.

Aun así, sin quererle quitar importancia a los trabajos mencionados, resulta evidente que en el terreno de la fitonimia amazige queda todavía mucho campo por labrar. Y es a esta tarea a la que pretende sumarse nuestro trabajo.

(7) Para esta época cabe señalar, en primer lugar, el capítulo de Hanoteau & Letourneux, I, 49 (en la edición de 1872), así como la "*Petite Botanique Populaire*" del *Fichier de documentation berbère* (J.M. Dallet, 1949), pero por encima de todo el excelente trabajo de Émile Laoust, *Mots et choses berbères*, publicado en 1920, y que contiene un importante capítulo sobre plantas amaziges (465-531).

(8) Entre éstas conviene mencionar sobre todo la obra principal del Dr. L. Trabut, 1935, que, a pesar de una transcripción francamente defectuosa, contiene importantes referencias y nombres amaziges de plantas. También el trabajo de G. Salmon, 1906. El artículo pionero en lo referente al léxico amazige en las obras andalusíes de botánica árabe es, probablemente el de René Basset, 1899.

(9) Cf. M.-K. Boukef, 1986; A. Sijelmassi, 1993³; J. Bellakhdar, 1978 y 1997; A. Beloued, 1998.

(10) Ehya Ag Sidiyene, 1996; A.G. Benchelah & H. Bouziane & M. Maka & C. Ouahès, 2000.

III. El presente trabajo.

Presentamos aquí un listado con la totalidad de los fitónimos amaziges que hemos podido recoger en los dos manuscritos de la *‘Umdat at-ṭabīb*. En él se aportan datos que pueden arrojar nueva luz y claridad mayor sobre la riqueza del léxico botánico amazige y el grado de supervivencia en las variantes actuales de esta lengua. Prueba de ello es que en más de una ocasión aparecen testimonios de ciertos fitónimos que hoy se hallaban completamente desaparecidos y cuya recuperación permite completar desde una perspectiva crítica los datos conocidos hasta ahora. La conjunción de los dos manuscritos y la revisión de las lagunas hacen que este listado recoja más léxico del que aparecía publicado en la edición de Ḥaṭṭābī, en la cual habíamos basado el primer avance de este tema. Pero aún será el mismo tema objeto de un estudio mayor y más pormenorizado, pues por razones de tiempo y espacio el presente trabajo apenas puede ir más allá de la identificación de las especies y las referencias imprescindibles. El estudio definitivo, lexicográfico y etnolingüístico, con su inclusión en el marco referencial de los dialectos actuales, habrá aún de esperar una monografía en la que esperamos dejar zanjados todos los problemas que este material presenta. Un proyecto de este tipo, que entendemos pionero en su género, podrá servir de base para iniciar otros trabajos sobre la terminología botánica amazige, y con ellos se integrará perfectamente en los esfuerzos que actualmente se están haciendo en el marco de la planificación lingüística y la normalización de la lengua amazige⁽¹¹⁾.

El léxico botánico lo hemos identificado con los datos que ofrecen tanto la descripción como la sinonimia que aparecen en el texto, por lo que presentamos siempre que ha sido posible su equivalencia con la nomenclatura binomial botánica moderna.

(11) M. Tilmatine (en prensa).

IV. Listado de los 329⁽¹²⁾ términos amaziges presentes en la 'Umdat a ṭ-ṭabīb⁽¹³⁾

1. ***ābaḥsūn, abaḥsūn, abuḥsūn, alḥsmūn**: *Anagyris foetida* L. (hediondo, altramuz del diablo, *fūl al-ḥinzīr, turmus al-ḥinzīr, turmus barrī, fābah būrkuh, masad*) [A 17₁ / B 12₆; A 375₂ / B 252₁₁]
[abaxsun] no atestiguado [b]
2. **abā yamūt, abā (a)n yamūt**: *Verbena officinalis* L. (verbena, (*an-naw'*) *at-tānī min (al-ḥinnā')* *al-barrī*) [A 165₁₃ / B 91₂₁; A 243₁₇ / B 138₂₉; A 267₂₁ / B 152₂₄; H §§ 610, 1126]
[(a)baymut] atestiguado [b/a]
3. ***abḏī**: *Carthamus tinctorius* L. (cártamo, alazor, *'uṣfur, qirṭim, iḥrīḏ*) [A 364₁₁ / B 242₈]
[abḏī] no atestiguado [b]
4. **abḡā, ābḡā, ābiḡā, ābqā, ubiḡā**: *Rubus fruticosus* L. (zarzamora, *'ullayq*) [A 8₂₀ / B 7₇; A 359₂₀ / B 239₂₄; H § 1707: *āyqā*]
[abya, tabya] atestiguado [b]
5. ***abizār**: *Cynara scolymus* L. (alcachofa, *ḥarṣaf*) [A 17₅ / B 12₉]
[abizar]⁽¹⁴⁾ no atestiguado [a]
6. **abūdā, būḏā, būḏā, būḏah, būḏā, būḏah, būḏā**: *Typha sp.* (anea, espadaña, *naw' min al-bardī / min as-su'dā, min ad-dīs, kūlān, fāfur(ū)s, fāfīr*) [A 60₁₈ / B 37₂₅; A 61₁₆ / B 38₉; A 219₈ / B 122₂₉; A 220₄ / B 123₁₂; A 274₂₀ / B 158₅; A 375₁₀ / B 252₂₃; A 388₃ / B 265₁₇; H §§ 180, 866, 1261, 1936, 2316]
[abuda] atestiguado [a]

(12) Este número no se corresponde exactamente con el de fitónimos realmente amaziges. Algunos de los mencionados por el autor como tales no lo son, sino claramente árabes (p.e. 137, 154), otros son errores de lectura (p.e. 162). Se mencionará cada excepción en su caso.

(13) Disposición:

nº de orden. **transliteración del fitónimo amazige de la 'Umda, variantes de lectura o sinónimos**
Identificación botánica según la nomenclatura binomial latina (sinonimia española, *sinonimia árabe*) [Localización: Manuscrito 40 de la Real Academia de la Historia (Madrid), abreviado **A** pág._{lin.} / manuscrito de la Biblioteca General de Rabat, abreviado **B** pág._{lin.} / edición de Ḥaṭṭābī, abreviado **H** §]. Los fitónimos precedidos de asterisco * no están recogidos por Ḥaṭṭābī.
[*propuesta de normalización amazige* (aclaración, en su caso)] / testimonio actual [si el texto dice que es amazige: b / si el texto no lo dice: a]

(14) Es probablemente un error gráfico por *afazān* [أفزان en vez de أفزان].

7. **abūdālīs, abūdālis:** *Peucedanum officinale* L. (servato, herbato, herbatur, *yarbaṭūra*) [A 13₁₆ / B 10₄; A 476₈ / B 344₁₄; H § 2685]
[*abudalis*] no atestiguado [b]
8. **abūdrān, abūdrān:** *Papaver somniferum* L. de flor roja (adormidera, *šaqa'iq, ḥašḥāš, rummān as-su'āl, ḡinniyyat al-faqr, ba'ruzīq* ["bizru-hū"], *rawwās*) [A 8₂₀ / B 7₈; A 448₁₂ / B 318₂₄; H § 2539]
[(a)*budyān*] no atestiguado⁽¹⁵⁾ [a/b]
9. ***āb(u)lāy(u)h, āblāyh, ātulābuh:** *Mentha pulegium* L. (poleo, *ḡubayra, fūdānḡ barrī*) [A 380₁₁ / B 257₂₈]
[*felgu, fliyyu*] atestiguado [b]
10. **ābūḡan:** *Seseli tortuosum* L. (comino de Marsella, siseleo, *sāsāliyūs, anḡudān rūmī*) [A 434₂₀ / B 306₂₃; H § 2225]
[*abuyān*] no atestiguado⁽¹⁶⁾ [b]
11. **abūkarbūzah:** *Symphytum officinale* L. (consuelda, *lisān al-kalb*) [A 14₂₀ / B 10₂₇]
[*abukarbuzah*] no atestiguado [a]⁽¹⁷⁾
12. **adādūs, adādūsan, adādūsin, adādūs, adādūsq** [*Paeonia officinalis* Retz, (peonía, rosa albardera, *fāwuniyā, quṭr alūsān*) [A 1₂₁ / B 3₆; A 16₃ / B 11₂₀; A 359₁₅ / B 257₅; H § 1903: *ādūsān*]
[*adadusen*] no atestiguado [a]
13. ***adarqīs:** *Salsola kali* L. (soda, barrilla, *ḡummāḡ as-sawāqī, ḡurḡ, ušnān al-qaṣṣārīn*) [A 178₁₇ / B 100₄]⁽¹⁸⁾
[*adarqis*] no atestiguado [b]
14. **addād, āddād, ad-dād, al-adā', al-adāw, dād:** *Atractylis gummifera* L. (cardo aljonjero, *ḡal(la)tān, baškrānya, išḡīš, šawk al-'ilk*) [A 10₁₆ / B 8₁₀; A 16₂₀ / B 12₄; A 86₆ / B 44₃; A 86₁₀ / B 44₇; A 166₁₂ / B 92₈; A 214₄ / B 119₂₆; A 214₁₂ / B 120₂; H §§ 36, 225]
[*addad*] atestiguado [a]

(15) Sin embargo, hay una forma recogida por Trabut 185 (*boudyan*) que se parece bastante a la dada en la 'Umda. Podría ser un error de lectura del copista, *budyān* en lugar de *budran* o viceversa.

(16) La única palabra que podría acercarnos al término *abuḡan* sería el *aboubal* [*abuba*] de Trabut 112.

(17) Ni el texto dice que sea amazige, ni tiene mucho aspecto de serlo, pero es la misma planta (*Symphytum officinale* L., en árabe *lisān al-kalb*) que la que el autor llama *tūkurḡūzah*, tan similar, y que sí considera amazige.

(18) H § 597, la trae como *rūmī* y la ha leído: "r.: *ādrqīnī*"

15. ***adi(k+q)āl**⁽¹⁹⁾: *Citrullus vulgaris* Schraeder (sandía, *biṭṭīḥ falasṭīnī*, *b. hindī*, *b. sindī*, *dullā*) [A 78₉ / B 39₂₈]
[adigāl] no atestiguado [b]
16. **āḍīl**, **āṭīl**, **āṭīl**: *Vitis vinifera* L. (vid, *karm mutlaq*) [A 279₁₂ / B 163₁₂; A 365₁₀ / B 234₁₆; H § 1188]
[aḍīl] atestiguado [b]
17. **adiql**, **ādaql**, **ādiql**: *Juniperus* sp. (enebro, ‘ar‘ar) [A 17₁₃ / B 12₁₆; A 358₁₄ / B 233₆; H § 1646]
[adigel] no atestiguado [b]
18. ***adiran**: *Quercus* sp. (bellota, *bullūt*) [A 66₁ / B (falta)]
[adern] atestiguado [b]
19. **adiryis**, **ādarīs**, **adaryīs**, **ādiryīs**, **adriyīs**, **adryās**, **awr(a)yās**: *Thapsia garganica* L. (tapsia, zumillo, *anḡudān*, *tārra*, *tāfisyā*) [A 17₁₃₋₁₄ / B 12₁₇; A 39₃₋₄ / B 25₁₃; A 109₈ / B 58₁₁; A 113₆ / B 61₁; H §§ 2, 86, 288]
[aderyas] atestiguado [b]
20. **adnah**: *Anthyllis tetraphylla* L. (albaida, *al-ḡamra*, *an-naw‘ ar-rābi‘ min iklīl al-malik*, *bulayḥā*, *ādān al-ḡidā’*) [A 33₂₀ / B 22₁₃; H § 62]
[adna] atestiguado [b]⁽²⁰⁾
21. **adrīs**, **ādarīs**, **adaryīs**, **adrīs**, **adriyīs**: *Glycyrrhiza glabra* (orozuz, regaliz, ‘ūd as-sūs) [A 14₁ / B 10₁₀; A 17₁₃₋₁₄ / B 12₁₇; A 361₈ / B 240₂₈; H § 1799]
[adris] no atestiguado [b]
22. **afalasṭīn**: *Citrullus vulgaris* Schraeder (sandía, *biṭṭīḥ falasṭīnī*, *b. hindī*, *b. sindī*, *dullā*) [A 78₉ / B 39₂₈ / H § 198]
[aflastin(i)] no atestigado [b]
23. **āfarsalan**: *Fungi* (hongos, setas, *fuṭr*, *fuqqa’*) [A 376₂₀ / B 254₆]
[ige(u)rslan] atestiguado [b]

(19) Abū l-Ḥayr señala que es la forma empleada entre los almorávides y registra el fonema amazige /g/ describiéndolo como intermedio entre *qāf* y *kāf* para lo que usa un dígrafo, es decir, escribe *ādīqāl* y le sobreescribe a la *qāf* una *kāf* encima, que explica así: “wa-‘inda l-murābiṭīn *adigāl*, bayna l-qāf wa-l-kāf” [“entre los almorávides *adigāl*, (pronunciado) entre *qāf* y *kāf*”].

(20) Es árabe, préstamo procedente de *أذن* “oreja”.

24. ***afazān**: *Cynara scolymus* L. y *C. cardunculus* L. (alcachofa y cardo arrecife, *ḥaršaf*, *qannāriyya*, ‘*akūb*) [A 165₂₁ / B 91₂₉ (falta)⁽²¹⁾] [afazan] atestiguado [b]
25. **affār**, **abbār**: *Cynodon dactylon* L. (grama, *tay(yi)l*, *nağm*, *nağīl*) [A 7₁₇ / B 6₁₈ (falta); A 116₂₁ / B 63₁₁; H § 357] [affar] atestiguado [b]
26. ***āfrākn**, **afrākun**, **āfrākun**, **āhrākn**, **āmṛākn**, **aqirākun**: *Ecballium elaterium* Rich. (pepinillo del diablo, alcán, ‘*alqam*, *qittā*’ *al-ḥimār*) [A 17₁₃ / B 12₁₇; A 360₂₀ / B 240₁₀] [afraken] no atestiguado [b]
27. **afrasān**, **afirsīr**, **afrsīn**, **ifirsīr**: *Polypodium* sp., *Pteris* sp., etc. (helecho, *filğuh*, *ruq* ‘*a ḡabaliyya*, *sarḥas*) [A 14₁ / B 10₁₀; A 245₆ / B 139₂₃; H § 995 **afrsīr**] [afersin, afersu, fersyu < afer usiwan “hoja (pluma) de cisne”] atestiguado [b]
28. **ağānim**: *Arundo* L. sp., *Phragmites* Adanson sp. (cañas, *qaṣab*, *zumḥur*) [A (falta) / B 273₆] [aṣanim] atestiguado [b]
29. **āğāz**: palmicha, dátıl de *Chamaerops humilis* L. (palmito, *dūm*) [A 212₄ / B 118₂₀; H § 852] [aṣaz] atestiguado [b]
30. ***ağummām**, **ağammām**: *Myrtus communis* L. (flor de arrayán, *zahr ar-rayḥān*) [A 16₁₇ / B 12₂] [ahmam] atestiguado [a]
31. **āğūl**, **ağūl**: *Lavandula* sp. (alhucema, espliego, cantueso, *ḥuzāmā ṭalbiyya*) [A 17₁₆ / B 12₂₀; A 459₅ / B 328₁₃; H § 2585] [(iggiz) aṣ(y)ul, iyiz, uyyal] atestiguado [b]
32. ***āḥalang(u)**: *Erica* sp. L. y *Calluna vulgaris* (L.) Hull. (brezo, *ḥalang*) [A 193₂ / B 109₂] [axlenğ] atestiguado [b]

(21) En el ms. A se citan, entre otros, los sinónimos que el autor considera respectivamente *rūmī*, *barbarī*, *andalusī* y ‘*arabī*: “(r.) *qannār*, (br.) *afazān*, (ls.) *qannāriyyah*, (‘.) *al-‘akr*”, esto en el ms. B se ha alterado desapareciendo el sinónimo amazige y atribuyendo a esta lengua el sinónimo andalusí y al árabe andalusí el sinónimo árabe oriental: “(r.) *qannār*, (br.) *qannāriyyah*, (ls.) *al-‘akr*”. Con esta alteración aparece impreso en la edición de Ḥaṭṭābī.

33. **akfīl, akifīl, āqfīl**: *Urginea maritima* (L.) Baker (cebolla albarrana, 'unṣul) [A 7₁ / B 6₄; A 357₁₅ / B 238₁₅; H § 1736 **akfīl**] [ikfīl] atestiguado [b]
34. ***akurkuš**: *Myristica fragans* (macis, arilo de nuez moscada, *basbāsa, qīšr ḡawz bawwā*) [A 67₄ / B (falta)] [akerkuc] no atestiguado [b]
35. **ālaṣīf wāḡyūl**: *Silybum marianum* (L.) Gaertn. (cardo borriquero, c. de María, c. lechal, c. mariano, *qardūb, qardūb al-ḡimār, al-arqaṭ, al-hayšar, at-ṭabarzīn*) [A 408₂₃ / B 273₂₅; H § 2061] [alṣīf weyyul] no atestiguado [b]
36. ***āldī, aldī**: *Cynara* sp. (cardo arrecife, alcachofa, *laṣīf, ḡaršaf*) [A 17₅ / B 12₁₀] [aldī] no atestiguado [a]
37. **ālīlī, alīlī**: *Nerium oleander* L. (adelfa, *diflā*) [A 211₁₈ / B 118₁₄; H § 835] [alili, ilili] atestiguado [b]
38. **alīṭan, alīṭūn, ālīṭun**: *Cyperus esculentus* L. (chufa, cotufa, juncia avellanada, *mukṭir al-laban, qaṣṭanyūlah*) [A 10₁₇ / B 8₁₂; A 408₁₄ / B 286₆; H § 2199] [alīṭun] no atestiguado [b]
39. **ālūḡan, alūm(a)n, ālūnāḡ(u)n**: *Aloe socotrina* L., *A. vera* L. (acíbar, zabila, áloe, *ṣabir, ṣubbārā*) [A 343₁₉ / B 222₁₅; H § 1532] [aluḡan] no atestiguado [b]⁽²²⁾
40. **alūsan, ālūsan, alwasn**: *Stachys germanica* L., *S. annuus* L., *S. rectus* L. *S. maritimus* L. (hierba herida peluda, hierba vellosa, hierba de la perlesía, *marruyuh ḡabalī*) [A 324₁₂ / B 204₆; A 467₂₀ / B 336₆; H §§ 1384, 2669] [alusen] no atestiguado [b]
41. **āluwīn awrà**: *Globularia alypum* L. (coronilla de fraile, turbit, *šulbiš, šulbāšah, šulbiššuh, 'aynūn, babaḡḡīnuh, qu(li)nḡullāṭah, kaḡlawān*) [A 455₁₅ / B 325₉] [no amazige (griego)] no atestiguado [b]⁽²³⁾

(22) Dudamos que sea realmente amazige, cf. Issa 10 (10).

(23) Probablemente la primera parte se trate de un falso amazigismo procedente del griego ἄλυπον a través de una transcripción آلوبن, pero no está clara la segunda, أورى /awrà/

42. **āl~~w~~(a)h**: *Aquilaria agallocha* Roxb. = *Aloexylon agallochum* Lour. = *Cynometra agallocha* Spr. (lináloe, áloe, agáloco, ‘ūd, ‘ūd al-miğmar, ‘ūd nays, ‘ūd raṭib) [A 363₁₁ / B 231₂₅]
[no amazige (griego)] no atestiguado [b/a]
43. **alyamūn**: *Biscutella* sp. (hierba de anteojos, alūsan, ālusūn) [A 55₄ / B 34₁₇; H § 69]
[alyamun] no atestiguado [b]⁽²⁴⁾
44. **āmasā, āmsā**: *Pimpinella anisum* L. (anís, matalahuva, anaysūn) [A 15₉ / B 11₅; A 52₇ / B 32₂₇; H § 90]
[(wa)amsa] atestiguado [b]
45. **āmassahssar**: *Athamanta cretensis* L. (dauco crético, nuwayfi, dūqus) [A 335 (falta) / B 212₂; H § 1522]
[amessexser]⁽²⁵⁾ no atestiguado [b]
46. **amazqūr**: *Sorghum* sp., *Panicum* sp., *Setaria* sp., etc. (panizo, sorgo, zahína, alcandía, dura) [A 16₁₆ / B 12₁; A 225₂₀ / B 126₃₀; H § 873]
[amezqur, amezgur] atestiguado [b]
47. **amlīlas, amaylīlas**: *Rhamnus alaternus* L. (aladierno, şufayrā) [A 12₁₀ / B 9₁₁; A 347_{13,14} / B 221_{26,28}; H §§ 73, 1562, 2198]
[amliles] atestiguado [a/b]
48. ***amrīniğāru, amirñqār**: *Rhus coriaria* L. (zumaque, summāq) [A 17₁₄ / B 12₁₈]
[amerniyar] no atestiguado [a]
49. **amuqzāmun**: *Eruca sativa* Mill. (oruga, ġirğīr) [A 134₁₃ / B 74₁₅; H § 386]
[amuqzaman] no atestiguado [b]
50. **ānatār**: *Heracleum sphondylium* L. (pie de oso, blanca ursina falsa, tuwāhuh, tafrā, şufayrā) [A 271₃ / B 154₂₇; H § 1123 **antār**]
[anatar] no atestiguado [b]
51. ***anfuš ardyāl**: *Mandragora autumnalis* L. (mandrágora, yabrūh) [A 15₆ / B 11₃]
[a(x)enfuc n teryal] atestiguado [a]

(24) Probablemente griego.

(25) Hipótesis: *am*-s-xsr “dañino”, híbrido del árabe خسر /ħassar/ “hacer daño” + br. *am*- (morfema de agente) + -s- (morfema de factitivo). El ms. B explica así el nombre: “(br.) *amassahssar* porque pretenden que anula la acción de los hechiceros”.

52. ***anğūt**: *Ceterach officinarum* Willd. (doradilla, 'uqrubān, nuḥayla, ḡanāḥ al-'uqāb, ḥašīṣat at-ṭihāl) [A 355₁₆ / B 236₂₂]
[anyut] no atestiguado [b]
53. **ānikārif** [ātikārif: *Vitex agnus-castus* L. (sauzgatillo, fanḡankušt) [A 386₂₂ / B 264₉; H § 1955]
[angarf] atestiguado [b]
54. **anilī**, **ānnilī**: *Sorghum* sp., *Panicum* sp., *Setaria* sp., etc. (panizo, zahína, mijo, dura) [A 15₅ / B 11₂; A 225₁₇ / B 126₂₇; H § 873]
[anili] atestiguado [b]
55. **anillī**, **ānily**, **anlī**, **ānliyyi**: *Hyoscyamus albus* L., *H. niger* L. (beleño blanco / negro, baḡ, bunḡ abyad) [A 16₂₀ / B 12₅; A 89₂₁ / B 46₉; H § 219]
[ayli(lu)] atestiguado [a/b]
56. **ānītillī**, **ansulī**, **antulī**, **aqsulī**: *Dipsacus fullonum* L. (cardencha, 'atṣān) [A 16₁₆ / B 12₁; A 212₁₇ / B 118₃₂; H § 862 **antīlī**]
[ansulī] no atestiguado [b]
57. **ānnrīr** [amzzīr: *Rosmarinus officinalis* L. (romero, iklīl al-ḡabal) [A 35₂₁ / B 23₁₇; H §§ 61, 2585 **azīr**, **āzīr**]
[amezzīr] atestiguado [b]
58. ***ānūflī**: *Hyoscyamus albus* L., *H. niger* L. (beleño blanco / negro, baḡ, bunḡ abyad) [A 16₂₀ / B 12₅]
[anufli] no atestiguado [a]
59. **āqāz**, **aqāz**: *Lavandula* sp. (alhucema, espliego, cantueso, ḥuzāmà ṭalbiyya) [A 17₁₆ / B 12₂₀; A 459₅ / B 328₁₃; H § 2585]
[iggiz] atestiguado [a/b]
60. **āqazān** [awān: *Cucumis melo* L. ssp. *flexuosus* (L.) Greb. (alficoz, faqqūṣ) [A 381₂₅ / B 259₁₂; H § 1971]
[awan, agan] atestiguado [b]
61. **aqimmām**, **āqimmām**, **qmmām**: *Myrtus communis* L. (arrayán⁽²⁶⁾, rayḥān) [A 240₇ / B 136₁₉; A 398₁₆ / B 276₃₀; H § 1019 **aqmmām**]
[aḥmam] atestiguado [b]
62. **aqurrūm**, **āqurūm**, **āqurrūm**, **qurrūmī**: *Xylopiya aethiopica* (Dun.) A.Rich. (pimienta de Guinea, p. de Etiopía, p. de negros, fulful sūdānī, ḡulbān

(26) En A 240 / B 136 explica el autor: "(br.) *aqimmām*, este nombre se lo aplican a la flor (del arrayán), pero cuando les preguntas por (la planta en) su conjunto la llaman de la misma manera".

- al-ḥabaša*) [A 7₁ / B 6₃; A 139₁₈ / B 77₂₆; A 378₁₇ / B 256₃; H §§ 110, 396, 1946]
 [aqerrum] no atestiguado [b]
63. **ardyāl**: *Mandragora autumnalis* L. (mandrágora, *yabrūh*) [A 15₆ / B 11₃]
 [(axenfuc n) teryal] atestiguado [a]
64. **arḡān**⁽²⁷⁾: *Argania sideroxylon* Roem. & Schult. (argán, erguén, *zaytūn al-Habaša*, *zaytūn al-ma'z*, *šaḡar ma'rūf bi-l-'Udwa yuttaḡaḡ min-hū zayt, harḡān*) [A 13₉ / B 9₂₉; A 251₂₀ / B 143₁₇; A 252₅ / B 143₂₁; A 462₃ / B 331₃; H §§ 49, 1050, 1052]
 [argan] atestiguado [b]
65. **arḡāqan, awḡāqqan**: *Centaurea acaulis* L. (cierta planta usada como colorante que viene del Rif, *al-'urūq aṣ-ṣufr li-ṣ-ṣabbāḡīn*) [A 9₁₃ / B 7₂₀; A 278₂₅ / B 162₃₂; H §§ 79, 1186]
 [arḡakin, arḡaqnu] atestiguado⁽²⁸⁾ [a]
66. **arḡaqīl**: *Adiantum capillum-veneris* L. (culantrillo de pozo, *kuzbarat al-bi'r*) [A 292₂ / B 173₈; H § 1200: **irḡqīl**]
 [arḡaqīl] no atestiguado [b]
67. **arḡīs, artaḡīs**⁽²⁹⁾: *Berberis vulgaris* L. (alarguez, agracejo, berberís, *barbārīs, amīrbārīs*) [A 19₂₁ / B 13₃₂; H § 79]
 [aryis] atestiguado [b]
68. **ārmās, armās**: *Atriplex halimus* L. (salgada, osagra, *qataf baḡrī, mullāḡ, tullīš / tilyaš*) [A 106₁₉ / B 56₂₃; A 366₁₉ / B 243₁₁; A 389₇ / B 266₂₁; H §§ 305, 1803]
 [armas] atestiguado [b]
69. ***arqalītār, arḡalītār**: *Orchis hircina* L. (compañones de perro, orquídea, *ḡuṣà t-ta'lab*) [A 197₉ / B 109₂₁]

(27) En el pasaje correspondiente a la variante *harḡān* aparece este término ortografiado *ārgān*, es decir, **ārḡān**, pero con una *qāf* sobreescrita encima de la *ḡīm*, y esto tanto en el ms. de Madrid [A 462] como en el de Rabat [B 331].

(28) Trabut, 62, recoge para *Centaurea acaulis* y la *C. Balansae* fitónimos transcritos ouzag [uzag], ouerga [werga], rejeguenou [rḡegnu], ardjaq'nou [arḡaqnu]. También al-Ġazā'irī, 24 y 150, registra *arḡiqn* y *arḡakin* para *Centaurea*.

(29) Error del ms. B: la grafía árabe de ḡ- se ha confundido con el dígrafo th- y se ha vocalizado.

- [*arqaliṭar*, *aryaliṭar*]⁽³⁰⁾ no atestiguado [b]
70. **ārtyā** [**trātyā**]⁽³¹⁾: *Juniperus sabina* L. (sabina, enebro, *naw* ‘*min al-abḥul*) [A 359₇ / B 233₂₇; H § 1646]
[no amazige (griego)] no atestiguado [b]
71. **āsālīn**: *Acorus calamus* L. (ácoro, cálamo aromático, *aqārūn*, *waḡḡ*) [A 428₂ / B 300₁₁; H § 2343: **aslīn**]
[*asalin*] no atestiguado [b]
72. **āsamāman**, **āsmāman**: *Valeriana* sp. (valeriana, *mzūrqa*) [A 48₂₁ / B 30₂₈; A 49₅ / B 31₁; A 316₂₅ / B 195₁₆; A (falta) / B 205₂₇; H §§ 125, 1410].
[*isemmamen*] atestiguado [b]
73. **āsargyūl**: *Lavandula stoechas* L. (cantueso, *uṣṭūḥūdūs aqṣar*). [A 458₆ / B 327₁₈; H § 2585]
[*aseryyul*] < [*azir weyyul*]⁽³²⁾ atestiguado [b]
74. **asāsanah**: *Ligustrum vulgare* L. (aligustre, alheña europea, *an-naw* ‘*aṭ-ṭānī min al-ḥinnā*’ *min ḡins aṣ-ṣaḡar al-‘iḍām*) [A 165₂ / B (falta); H § 610]
[*asasnu*] no atestiguado⁽³³⁾ [b]
75. **asāsunū**: *Arbutus unedo* L. (madroño, *ḡanā aḥmar*, *quṭlub*) [A 130₂₀ / B 72₈; H § 424]
[*asasnu*, *asisnu*, *isisnu*] atestiguado [b]
76. **asilḡāḡ**, **asilḡās**: *Atractylis gummifera* L. (cardo aljonjero, cardo de liga, *iṣḥīṣ*, *baṣkrānya*) [A 16₂₀ / B 12₄; A 86₆ / B 44₂; H § 225]
[*aselyay*] atestiguado [a/b]
77. **asilḡāḡ in yizāmān**: *Otanthus maritimus* (L.) Hoffm. & Link. (arañera, *fiḍḍiyya*) [A 383₁₄ / B 260₃₀; H § 1965]
[*aselyay n izamaren*]⁽³⁴⁾ no atestiguado [b]

(30) Posible glosa del nombre de la orquídea en varias lenguas “testículos de perro(s)”, *aglayen n (y)idan*. Aunque, según Sarrionandia, s.v., para los testículos de animales se utiliza en ba‘amrānī la palabra *takebutt*.

(31) Si se lee *brātyā* [*bratya*] < gr. βράθυ “enebro”

(32) Ver Bustamante & Tilmatine (1999). La evolución habría sido *azir n weyyul* > *azir weyyul* > *aser(we)yyul* > *aseryyul*.

(33) Se trata aquí de un error del propio Abū l-Ḥayr. Ha dado el fitónimo amazige correspondiente al madroño (*Arbutus*) como equivalente de un tipo de alheña (*Ligustrum*, “alheña europea”) probablemente por haber confundido la grafía de los respectivos fitónimos árabes: الجنا (*al-ḡanā*, madroño) y الحناء (*al-ḥinnā*, alheña).

(34) Literalmente “chicle de corderos” [*ma‘nā-hu* ‘*ilku l-ḥinjāni*]

78. **āsīlīlī, asalīlī**: *Anethum graveolens* L. (eneldo, *šibitt*, *šabt*) [A 17₁₅ / B 12₁₈; A 456₁₄ / B 326₅; H § 2377]
[*aslili*] atestiguado [a/b]
79. **ašk bardīn ayurāgn**: *Berberis vulgaris* L. (berberís, alarguez, agracejo, *barbārīs*, *amīrbārīs*) [A 20₁ / B 14₁; H § 79]
[*ack ubardin ayurayn*⁽³⁵⁾] no atestiguado [b]
80. **ašku bardīn, ašk brdīn**: *Rhamnus frangula* L. (arraclán, 'awsağaswad) [A 21₇ / B 14₂₆; A 366₁₅ / B 243₇; H § 79]
[*ack ubardin*⁽³⁶⁾] no atestiguado [b]
81. **āslan**: *Salix* sp. (sauce, *şafşāf*) [A 346₁₅ / B 221₂]
[*aslen*] atestiguado [b]
82. **āşşās**: *Daphne gnidium* L. (torvisco, *maṭnān*) [A 10₂₁ / B 8₁₅; A 11₁ / B 8₁₆; H §§ 96, 1346, 2702]
[*azzaz*] atestiguado [b]
83. **āst, ašt, āstu**: *Convolvulus* sp. (correhuela, campanilla, *lablāb*) [A 309₁₆ / B 189₃; H § 1280]
[*astu*] no atestiguado [b]
84. **āsūmun**: *Lavandula stoechas* L. (cantueso, *ustūḥūdūs aqşar*) [A 458₇ / B 327₁₉]
[*asemun*] no atestiguado [b]
85. **asuqqūl, asuqqūn, āsuqūl**: *Avena sativa* L. (avena, *ḥurṭāl*) [A 2₁₂ / B 2₁₇; A 175₅ / B 97₂₇; H § 607]
[*azekkun*] atestiguado [a/b]
86. **āsuqūrindās**: *Hipericum perforatum* L. (corazoncillo, *hayāfarayqūn*) [A 465₁₁ / B 334₅]
[falso amazigismo, en gr. ἄσκυροειδές] no atestiguado [b]
87. ***āşuruh** *Rocella tinctoria* (orchilla, *urğāllah*, *ḥazāz aş-şahr*, *uḍn al-qird*, *fusūş al-ḥiğāra*) [A 54₁₇ / B 34₁₀]
[*acirrew*]⁽³⁷⁾ no atestiguado [b]

(35) Literalmente “cambrón amarillo”, como indica la glosa del texto [“*ay al- 'awsağ al-aşfar*”].

(36) *ǧ* < *ick ubardin* “cuernos de curruca”?

(37) “*ay az-zawā'id, šubbiḥat bi-z-zawā'id al-lḥāriḡa fawqa rukab aḍ-ḡābba fī a'lā ḡirā'ay-hā*” [o sea, «las excrecencias», porque se parecen a las excrecencias que les salen a las bestias arriba de los brazos]. Quizá de la raíz {crw} cf. Dallet s.v. *accirrew* “frisson”. Probablemente esté en el origen del griego ἐσχάρα (sin etimología para Chantraine), latín *escara*.

88. **āṭaras**: *Lonicera periclymenum* L. (madreselva, *alf dīnār*, *ra’ī s al-ğabal*, *şarīmat al-ğady*) [A 9₁₇ / B 7₂₄; A 243₉ / B 138₂₁; H § 1028]
[*aṭaras*] no atestiguado⁽³⁸⁾ [a/b]
89. **ataswīk**: *Juglans regia* L. (nogal, *ğawz*) [A 126₈ / B 69₁₁; H § 438.]
[*taswik*] atestiguado [b]
90. **ātiffāḥ**: *Malus x domestica* Borkh. (manzana, *tuffāḥ*) [A 110₁₉ / B 59₁₄; H § 314]
[*atfah*] atestiguado [b]
91. **ātilīlī**: simiente de *Anagyris foetida* L. (simiente de hediondo, *ḥarrūb al-ḥinzīr*, *‘ūd al-yusr*) [A 206₁₅ / B 115₉; H § 717]
[*atlili*] no atestiguado [b]
92. **aṭrīlāl**, **aṭrīlān**, **aṭārīlāl**, **aṭārīlān**: *Ptychotis verticillata* Duby. = *Carum verticillatum* (L.) Koch. (cominera borde, *riğl al-ğurāb*) [A 12₁₂ / B 9₁₃; A 236₈ / B 133₂₅; H §§ 5, 951]
[*aṭrilal*] atestiguado [a]
93. ***awalmay**, **awalmī**: *Ulmus* sp. (olmo, *našam*) [A 17₄ / B 12₉]
[*ulmu*] atestiguado [b]
94. **awān** [**āqazān**⁽³⁹⁾]: *Cucumis melo* L. ssp. *flexuosus* (L.) Greb (alficoz, *faqqūš*) [A 381₂₅ / B 259₁₂ / H § 1971]
[*awan*, *agan*] atestiguado [b]
95. **‘āwar(r)ī**, **‘āwarri**, **ğāwry**: *Stipa tenacissima* L. (esparto, *ḥalfā’*) [A 150₅ / B 84₁₂ / H § 586]
[*awri*] atestiguado [b]
96. **awaṭmī**: *Armeria mauritanica* Wallr. (armeria, *min nabāt šarq al-‘Udwa mašhūr bi-hā hunāk bi-hādā l-ism*) [A 11₁₀ / B 8₂₄; H § 145].
[*aweṭmi*/*aweḍmi*] atestiguado [a]
97. **awsargint**, **sargint**, **wāsargint**: *Corrigiola telephiifolia* Pourr. (serguina, *baḥūr al-barbar*, *baḥūr mawriškuḥ*, *baḥūr al-malik*, *yaqutūm*, *yaqtūs*) [A 37₁₀ / B 24₁₃; A 63₅ / B 39₅; A 244₁₁ / B 139₁₁; A 315₅ / B 193₂₂; A 474₁₈ / B 342₂₅; H §§ 80, 170, 994, 2251, 2733.

(38) Lo más próximo que hemos encontrado para denominar la madreselva es, según Hanoteau 96, *anaraf* y según Trabut 155, *aharaf*.

(39) Es el nombre que le dan los Mašmūda, según Abū l-Ḥayr al-Išbīlī, mientras que los Zanāta lo llaman **īğassīman** / **tağsīmīn** (cf. *infra*, 142)

- [(t)awşaryint, taşeryint] atestiguado [b]
98. **āwurmī**: *Ruta graveolens* L. (ruda, *sadāb*) [A 17₁₅ / B 12₁₈; A 430₉ / B 302₁₆; H § 2240.]
[awermī] atestiguado [b]
99. **awzāq**: *Lolium temulentum* L. (cizaña, *dawsar*, *zu'ān*) [A 218₁₄ / B 122₁₇; H § 859]
[awzaq]⁽⁴⁰⁾ no atestiguado [b]
100. **ayrqāl, tiryāl**: *Juniperus* sp. (enebro, 'ar'ar) [A 358₁₅ / B 233₇ / H § 1646]
[idigel] no atestiguado [b]
101. **aymirsīt**: *Prunus persica* Sieb. & Z. (melocotón, *hawḥ*) [A 16₁₆ / B 12₁]
[amarsīt] no atestiguado [a]
102. **ayḡqar?d [tākā**: *Cynara cardunculus* L. (cardo arrecife, *lašīf*, *kankar barrī*, *šawk al-ḡimāl*) [A 302₃ / B 180₁₆ / H § 1299]
[iyrad]⁽⁴¹⁾ no atestiguado [b]
103. **āyrnī, āyranī** *Arum italicum* Mill. (aro, jaro, saro, *lūf al-ḡa'd*) [A 308₉ / B 187₂₃ / H § 1322]
[ayernī] atestiguado [b]
104. **ayşaf** *Cynara cardunculus* L. (cardo arrecife, *qardawb*) [A 10₁₆ / B 8₁₁]
[alşif] no atestiguado [a]
105. **aytīrfās, tīrfās**: *Tuber* sp., *Choiromyces* sp., *Terfezia claverii*, *Lycoperdon tuber* L. (trufa, *kam'a*) [A 294₉ / B 174₂₉; A 296₂ / B 176₃₀; H § 1208]
[aterfās, terfās] atestiguado [b]
106. **āyzīrk**: *Lycium afrum* L. (cambrón, 'awsaḡ *abyaḍ*) [A 366₈ / B 242₂₈; H § 1803]
[ayzirk]⁽⁴²⁾ atestiguado [b]
107. **ayzūrīn, īzūrīn, tīzūrīn** *Vitis vinifera* L. (vid, *karm mutlaq*) [A 279₁₂ / B 163₁₂ / H § 1188]
[tizurin] atestiguado [b]
108. **āzabbūḡ, azubbūḡ**: *Olea europaea* L., ssp. *silvestris* Miller (acebuche, *zanbūḡ*, 'utum, *katam*) [A 11₁₆ / B 8₃₀; A 251₁₅ / B 143₁₃; A 284₁₂ / B 166₂₃; A / B 227₁₂; A 472₉ / B 340₁₃; H §§ 1050, 1160, 1271, 1615]

(40) Cabe la posibilidad de que se trate de una mala lectura por *ūzān* (véase s.v.).

(41) Difícil de leer en A. En B aparece otra palabra, *tākā*.

(42) Probable variante de *inezzerki*, atestiguada en los dialectos actuales.

- [*azebbuj*, *azebbug*] atestiguado [b]
109. **(al)-‘azaf(u)**: *Chamaerops humilis* L. (palmito, *dūm*) [A 212₄ / 118₂₀; A 353₁₁ / B ?; H § 852]
[‘*azef*] atestiguado [b]
110. **āzālīm**: *Allium cepa* L. (cebolla, *baṣal ma’kūl*) [A 16₂₁ / B 12₅; A 95₁₀ / B 49₁₉; H § 226]
[*aḏalim*] atestiguado [b]
111. **āzanzū, azanzū, āzanzu, azanzu, āzanbazū**: *Euphorbia* sp. (lechetrezna, *furbuyūn*) [A 16₁₈ / B 12₃; A 381₂₄ / B 259₁₁; H § 1914]
[*azanzu*] no atestiguado [b]
112. **azarūd, āzarūt, āzurūd** *Melilotus* sp. (meliloto, trébol, *ḥandaqūqā*) [A 4₁₂ / B 4₁₉; A 331₁₀ / B 209₃ / H § 1511]
[*azrud*] atestiguado [b]
113. **āzilāf, azlāf**: *Juncus* sp. (junco, *dīs*) [A 15₅ / B 11₁; A 219₁₄ / B 123₂; H § 866]
[*azlaf*, *azlef*] atestiguado [b]
114. **azinnā, aznnā, aznā**: *Lolium temulentum* L. (cizaña, *dawsar*, *zu’ān*) [A 7₁₇ / B 6₁₈; A 15₅ / B 11₂; A 218₁₄ / B 122₁₇; H § 859]
[*azna*] no atestiguado [b]
115. **āzīr**: *Lavandula stoechas* L. (cantueso, *kantuškuh*, *naw’ min al-ustūḥūdūs*) [A 458₂₅ / B 328₇]
[*azir*] atestiguado [b]
116. **āzmmūr**: *Olea europaea* L. (olivo, *zaytūn*) [A 251₅ / B 143₄; H § 1082]
[*azemmur*]
117. **āzuqqūn, azqūn**: *Lolium temulentum* L. (cizaña, *dawsar*, *zu’ān*) [A 15₅ / B 11₂; A 218₁₄ / B 122₁₇; H § 859]
[*azekkun*] atestiguado [b]
118. **azrgint**: *Berberis vulgaris* L. (berberís, alarguez, agracejo, *barbārīs*, *amīrbārīs*) [A 19₂₁ / B 13₃₂; H § 79]
[*azeryint*]⁽⁴³⁾ no atestiguado [b]
119. **āzrū, āzuzzū, āzuzzuwī**: *Calycotome spinosa* Link. (aulaga espinosa, *ḡawlaq*) [A 17₂ / B 12₇; A 132₅ / B 73₁ (falta); A 215₁₃ / B 120₂₄; H § 797]

(43) Podría ser un compuesto de *azar* “raíz” + {ry} “quemar”; otra posibilidad es *izi* “bilis” + {ry} “quemar”. El alarguez se consideraba colagogo.

- [*azerwi*, *azzu*] atestiguado [b]
120. **azuzzu**, **az(u)z(z)ū**: *Asparagus* sp. (espárrago, *hālyūn*) [A 2₁₈ / B 3₂₂; H § 2612]
[*azezzu*] atestiguado [b]
121. **āzuzzūwwudrār**⁽⁴⁴⁾: *Asparagus acutifolius* L. (espárrago triguero, *an-naw' aṣ-ṣaḥrī min al-hālyūn*, *harāmī*) [A 462₂₁ / B 331₂₃]
[*azezzu wedrar*] atestiguado [b]
122. **āzzāz**: *Daphne gnidium* L. (torvisco, *maṭnān*, *azāz*) [A 7₇ / B 6₉; A 11_{2,3} / B 8_{17,18}; A 321₈ / B 201₂₄; A 354 / B 236₁₆; A 362₂₄ / B 231₇; A 474₈ / B 342₁₂; A 476₂ / B 344₆; H §§ 96, 1346, 2702]
[*aṣṣāz*] atestiguado [a/b]
123. ***bādngān**: *Solanum melongena* L. (berenjena, *bādanḡān*). [A 80₆ / B 41₃]
[*badenḡān*] atestiguado [b]
124. **banūzu**, **banūr**^{un}: *Inula helenium* L. (hierba del ala, émula campana, *rāsin*) [A 246₁₈ / B 140₂₀; H § 928]
[(a)bnur(u)] no atestiguado [b]
125. ***barnāqqā**⁽⁴⁵⁾: *Olea europaea* L., ssp. *silvestris* Miller (acebuche, *zanbūḡ, 'utum*) [A (no está) / B 227₁₄ / H § 1615].
[*taqqa*] no atestiguado [b]
126. ***bhnnīt**, **biḥinnīt**: *Citrullus colocynthis* Schrader (coloquintida, tuera, alhandal, *ḥanḡal*) [A 157₁₁ / B 88₂₉]
[*biḥnnit*]⁽⁴⁶⁾ no atestiguado [b]
127. **bū 'aqdah**⁽⁴⁷⁾: *Polygonum aviculare* L. (centinodia, *'aṣà r-rā'ī*) [A 356₄ / B 237₈ / H § 1744]
[*bu 'eqda*] no atestiguado [b]
128. **būdb**, **būdī**: *Daphne mezereum* L. (mecéreon, *māzaryūn*) [A 321₂₂ / B 202₁₅ / H § 1335]

(44) “Ay halyūn ḡabalī” [o sea, espárrago de monte]

(45) “Abū Ḥaršan: al-‘utumū huwa llaḡī tusamūnī-hi l-barbar *barnāqqā*, bi-faṭḥi l-qāfi wa-taṣḡīdi-hā” [Según Abū Ḥaršan el ‘utum es el que los amaziges llaman *barnāqqā*]. Probable confusión con la última sílaba de la palabra *al-barbar* y la abreviatura *bar*. H lo ha corregido *tāqqā*, pero no explica por qué. En cualquier caso *naqqa* parece muy difícil que pueda ser amazige, por la estructura silábica.

(46) Grafía dudosa.

(47) Árabe عقدة (i) / (a)bi ‘aqdal, “nudosa”.

- [*budeb, nudeb*] no atestiguado [b]
129. **būr(i)qdās, būrīdās**: *Limonium vulgare* Miller (acelga salada, a. de salobral, *ḥummad sabaḥī, ḥ. šāmī, ḥ. mašriqī*) [A 63₂₀ / B 39 (falta); A 177₃ / B 98₃₂; H § 595]
[*bureqdis*]⁽⁴⁸⁾ no atestiguado [a/b]
130. **d(a)rġ(a)l**: *Aconitum napellus* L. (anapelo, acónito, *ṭūrah, nabālluh, nabīlluh*) [A 208₃ / B 116₆; A 266₄ / B 151₁₇; A 369₅ / B 245₂₁; H §§ 1127, 1873]
[(a)deryal] no atestiguado [b]⁽⁴⁹⁾
131. **farfīqrā**: sin identificar (un tipo de hongo mortal: *ġawšannah*) [A 370₂₁ / B 247₁₁; A 374₁₇ / B [no está] / H § 1858]
[(i)fer fiyr(a)]⁽⁵⁰⁾ no atestiguado [b]
132. **filširāš**: *Tribulus terrestris* L. (abrojo, *ḥasak*) [A 163₉; H § 626.]
[(i)filcirac]⁽⁵¹⁾ no atestiguado [b]
133. **fudlaqqam[fūdalaqm, fūdlaqqam]** *Borrigo officinalis* L. (borraja, *kaḥlā’, lisān, sīsārūn*) [A 277₁₈ / B 161₂₅; A 374₁₂ / B 251₂₀; A 412₂₅ / B 287₃₀; H §§ 1166, 1912]
[*fudlaqqam, fudlaqqam*]⁽⁵²⁾ atestiguado [b]
134. **ġawḍar**: *Sorbus domestica* L. (acerolo, serbal, *ġubayrā*) [A 371₂ / B 247₂₀ / H § 1839]
[no amazige (árabe)] no atestiguado [b]⁽⁵³⁾

(48) Podría tener esta explicación: *bu + areqqaq + idis* “que tiene los lados finos”, lo que cuadra perfectamente al limonio, con los tallos alados a lo largo.

(49) En el ms. “(‘a.): **d(a)rġ(a)l** wa-aḡunnu-hū sman barbariyyan” [En árabe *darġal*, pero creo que se trata de un nombre amazige]. Efectivamente, en la mayoría de los dialectos está atestiguada la palabra *aderyal*, actualmente con el significado de “ciego”. El término habría penetrado en el árabe occidental exclusivamente, porque no se encuentra su rastro en el árabe oriental, ni con el significado de “acónito” ni con el de “ciego”, ni siquiera existe la raíz.

(50) Literalmente “hoja de la víbora”.

(51) Dado que se trata de una planta rastrera que tiene de trecho en trecho unos frutos con espinas agudas la etimología *ifilu s iraccen* “hilo con pinchos” parece muy adecuada.

(52) Parece ser un compuesto de dos raíces conocidas: *fd + lqm (=l̥ym)* > (rodilla + camello).

(53) El texto da a entender que es un fitónimo amazige: “wa-huwa kaṭīr bi-nāḥiyat Qayrawān wa-z-Zāb wa-bilād al-Barbar wa-ya’rifūna-hā hunāka bi-l-ġawḍar” [y es abundante en la zona de Cairuán, en el Zāb y en el país amazige, y allí lo conocen como al-ġawḍar]

135. ***ġūt, ġūt**: *Ceterach officinarum* Willd. [doradilla, ‘*uqrubān, nuḥayla, ḡanāḥ al-‘uqāb, ḥašīṣat at-tiḥāl*] [A 355₁₆ / B 236₂₂; A 355₂₃ / B 236₃₀; A 368₄ / B 244₁₇ / H § 1761]
[anyut] no atestiguado [b]
136. **harġān**: *Argania sideroxylon* Roem. & Schult. (argán, erguén) [A 326₂₂ / B 197₈; A 376₁₂₋₁₃ / B 253₂₅₋₂₆; A 462₂₋₃ / B 331₃; H § 1452, 2605]
[argan] atestiguado [b]
137. **ḥuṭaybat al-ġaddah**⁽⁵⁴⁾: *Cistus* sp. (jara, *qabsuṭāllah*) [A 393₁₇ / B 270₈]
[no amazige] no atestiguado [b]
138. **ībāwun, ībawn**: *Vicia faba* L. (habas, *fūl, bāqillà*) [A 383₂₅ / B 261₁₄ / H § 1984]
[ibawen] atestiguado [b]
139. **īfad, īfad**: *Cynara scolymus* L. (alcachofa, *ḥarṣaf, laṣīf*) [A 17₅ / B 12₁₀; A 166₁₈ / B 92₁₄; H § 561]
[īfad] no atestiguado [a]⁽⁵⁵⁾
140. **īfḡsah, īfaḡsah**: *Lupinus termis* Forsk. (altramuz, *tarmus*) [A 112₁ / B 60₆; H § 294]
[īfiṣa] no atestiguado [b]
141. **īḡassīman, taḡsīmīn**⁽⁵⁶⁾: *Cucumis melo* L. ssp. *flexuosus* (L.) Greb (alficoz, *faqqūṣ*) [A 381₂₅ / B 259₁₂ / H § 1971]
[ayessim, iyessimin]⁽⁵⁷⁾ atestiguado [b]
142. **īḡrī, īḡrtī**: *Asphodelus* sp. (gamón, *ḥuntà, barwaq*) [A 45₄ / B 29₅; H § 8]
[īyri] atestiguado [b]
143. ***īmarsīt**: *Ficus carica* L. (cabrahigo, *ḍukkār, manṭūr, tīn barri*) [A 222₁₇ / B 124₃₂]

(54) “Wa-tusammī-hi l-barbaru *ḥuṭaybata l-ġaddati*” [y la llaman los amaziges ḥuṭaybat al-ġadda], pero es el árabe “leñita de la abuela”, probable significado de una expresión amazige que falta.

(55) Dado como griego por error. Es probable que se trate de la misma raíz que *afazan*

(56) Es el nombre que le dan los Zanāta, según Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī, mientras que los Maṣmūda lo llaman **awān** / **āqazān** (cf. *supra*, 95)

(57) Probable construcción basada en *iḡs* + *aman* = “hueso (de fruto)” + “agua”, a juzgar por lo que dice Trabut, 82: “On trouve dans les oasis, au Mzab notamment, le melon que Forskål nomme *Cucumis chate*, en arabe *adjour* عجور. Ce melon de forme allongée contient beaucoup d’eau. On pratique à l’extrémité, au moment de la maturité, une ouverture par laquelle on introduit une baguette qui sert à réduire la chair en une pulpe liquide. Le trou étant bouché on enterre le melon sans le détacher et après quelques jours on le trouve plein d’un liquide sucré très apprécié”.

- [*imersiḍ*, *imersiṭ*] atestiguado [b]
144. **īmind**: cereal maduro (trigo, cebada, mijo) para hacer pan, *Triticum* sp., *Hordeum* sp., *Panicum* sp. (mies, *zar*) [A 249₂ / B 141₂₈; H § 1044]
[*imendi*] atestiguado [b]
145. **īnrad (a)nqudūs**: *Polygonum equisetiforme* Sibth. & Sm. (hierba de la sangre, *ša'ār al-'aḡal*, *naw' min 'aṣā r-rā' ī*, *qābuṭayrah*, *aḡnāb al-ḡayl*) [A 357₁ / B 238₂; A 436₂₁ / B 308₁₄; H § 1744]
[*inṣaden ugenduz*]⁽⁵⁸⁾ no atestiguado [b]
146. **īrdan**, **īrdin**: *Triticum* sp. (trigo, *burr*, *ḡinṭah*, *qamḡ*) [A 17₆ / B 12₁₁; A 173₁₇ / B 96₃₁; H § 607]
[*orden*] atestiguado [b]
147. **īš**, **ič**⁽⁵⁹⁾, **iž**⁽⁶⁰⁾: *Pistacia terebinthus* L. (albotín, terebinto, cornicabra, *buṭm*, *tirištukuš* [**tirībinṭuš*], *naw' mina ḡ-ḡirw*) [A 109_{9(marg)} / B (falta); A 348₂₆ / B 224₁₅; H § 1585]
[*igg*] atestiguado [b]
148. **īsaḡāran inīšimšān**⁽⁶¹⁾: *Diospyros ebenus* L., o *Dalbergia melanoxylon* Guill. & Perr. (ébano, abenuz, *abanūs*) [A 22₂₀ / B 15₂₇; H § 1]
[*isyaren imucaten*]⁽⁶²⁾ atestiguado [b]
149. **īsaḡāran yizzāzn**: *Diospyros ebenus* L., o *Dalbergia melanoxylon* Guill. & Perr. (ébano, abenuz, *abanūs*) [A 22₂₀ / B 15₂₈; H § 1]
[*isyaren yizan*]⁽⁶³⁾ no atestiguado [b]
150. **īzarkī**: *Lycium afrum* L. (cambrón, *'awsaḡ abyad*) [A 366₈ / B 242₂₈; H § 1803]
[*izerki*]⁽⁶⁴⁾ atestiguado [b]
151. **īzrī**: A 458₇ / B 327₁₉ *Lavandula stoechas* L. (cantueso, *ustūḡūdūs aqṣar*).
[*izri*] atestiguado [b]

(58) Lit. “pelos del ternero”.

(59) A 109₉ (margen): “al-barbar tusammī l-buṭm 'īš, bayn al-ḡīm wa-š-šīn” [los amaziges denominan al albotín *īš*, entre /ḡ/ y /š/ (= /č/)]

(60) B 224₁₅: “(br.): *īš* bayna š-šīni wa-z-zāy” [en amazige: *īš*, entre /š/ y /z/ (= /ž/)]

(61) “ay al-'ūd al-aswad” [es decir “la madera negra”].

(62) Literalmente “madera de los negros” (*imušaten*).

(63) Literalmente “madera de las moscas” (*yzan*), lo que no da mucho sentido.

(64) Probable variante de *inezzerki*, atestiguada en los dialectos actuales.

152. **īzūrīn, ayzūrīn, tīzūrīn**] *Vitis vinifera* L. (vid, *karm muṭlaq*) [A 279₁₂ / B 163₁₂ / H § 1188]
[*tīzurīn*] atestiguado [b]
153. **kamūtān**: *Teucrium polium* L. (zamarrilla, *ḡa'da*) [A 137₇ / B 76₇; H § 427]
[*kamzutan*] atestiguado⁽⁶⁵⁾ [b]
154. **k(u)š(ša)t al-ḥayyah, q(u)š(ša)t al-ḥayyah**⁽⁶⁶⁾: *Erythraea centaurium* auct. non (L.) Pers. = *Centaurium erythraea* Rafin. ssp. *erythraea* (centaura menor, hiel de la tierra, *qanṭūriyūn ṣaḡīr, qanṭūriyūn daqīq*) [A 397₁₆ / B 276₆ / H § 2151]
[no amazige] atestiguado [b]
155. **lašīf**: *Cynara cardunculus* L. y *Cynara scolymus* L. (cardo arrecife, alcachofa, *lašīf, kankar barrī, šawk al-ḡimāl, ḥaršaf*) [A 17₅ / B 12₁₀; 166_{4,14,20} / B 92_{1,10,17}; 226₁₅; A 302₃ / B 180₁₆; A 447₁₇ / B 317₂₉; A 460₂₄ / B 330₂; H § 26]
[*alšif*] no atestiguado⁽⁶⁷⁾ [a]
156. **l(a)ssiknās, ask brdīn**: *Rhamnus frangula* L. (arraclán, *'awsaḡ aswad*) [A 366₁₅ / B 243₇]
[*asknas*] atestiguado [b]
157. **liḥyat Amusūn, liḥyat Amus**^{un(68)}: *Asplenium trichomanes* L. (doradilla, *ša'ar as-saḥarah, naw' rābi' / ḍarb min al-afaytumūn*) [A 38₁₆ / B 25₆; A 300₂₀ / B 180₂₅; A 436₂₃ / B 308₁₆; H §§ 104, 1290, 2527]
[*tamart*⁽⁶⁹⁾ *wamsun*] atestiguado [b]
158. **manīnah**: *Lophira lanceolata* Vantiegh ex Keay = *Lophira alata* Vantiegh (“akoga”, “azobé”, *ward ḥabašī, ward ṣaḥrī*) [A 470₉ / B 338₁₇; H § 2641]
[*mnina*] no atestiguado [b]
159. ***miššīr**: *Malva* sp. (malva, *ḥubbāzà ma'kul*) [A 201₉ / B 112₅]

(65) Cf. las variantes del tuareg para especies del género *Teucrium*: Trabut 255 **teqmezoutin** y Bellakhdar 304 **âkmezzu, tâkmezzût**, Benchelah & alii **tikmazzutén**, y Foucauld s.v. **tâkmezzout**.

(66) En uno y otro caso (كشة / قصة الحية, *kuššat / quššat al-ḥayya*) significa en árabe “mechón (copete) de serpiente”.

(67) El fitónimo español “cardo *arrecife*” atestigua el uso del amazigismo en el árabe andalusí y su paso al romance con rasgos de fonetismo rifeño (r < l).

(68) Se refiere al río Msoun –en su grafía francesa actual–, afluente del Muluya, que riega una zona del Marruecos nororiental que tiene al sur la ciudad de Taza y, pasando por Guercif, llega hasta Taourirt en el norte.

(69) La traducción de *tamart* al árabe es precisamente لحيه *liḥya* “barba”.

- [(a)mejjir] atestiguado [b]
160. ***muksī**: *Dipsacus fullonum* L. (cardencha, 'aṭṣān) [A 212₁₇ / B 118₃₂]
[muksi] no atestiguado [b]
161. ***musmuqār**, **musmuq(ū)rān**, ***musmuqūra**, ***muzmaqūra**: *Aristolochia* sp. (aristoloquia, zarāwund) [A 255₁₄ / B 145₂₅; A 314_{1,2} / B 192_{12,13}; H § 1038]
[ammas (i)meqquren⁽⁷⁰⁾] atestiguado [a/b]
162. **nātīkūt** [(-nā)+**tīkūt**: *Euphorbia antiquorum* L., *Euphorbia resinifera* Berg. (un tipo de lechetrezna, farbyūn) [A 107₁₇ / B 57₁₀; H §§ 282, 1075, 1914.]
[error de lectura: (-nā)+**tīkūt**⁽⁷¹⁾] no atestiguado [b]
163. **niǧzīnan**, **niqzīnan**⁽⁷²⁾: *Melissa officinalis* L. (toronjil, turunǧān) [A 170₉ / B 94₂₄; H § 522]
[tifzīnan] no atestiguado [b]
164. **niqd**: *Coriandrum sativum* L. (cilantro fresco, kuzbara raṭib) [A 329₇ / B 207₁₁ / H § 1514]
[tiqda] no atestiguado [b]
165. **nūdb**: *Daphne mezereum* L. (mecéreon, māzaryūn) [A 321₂₂ / B 202₁₅]
[nudeb, budeb] no atestiguado [b]
166. **qarnah**: *Asarum europaeum* L. (ásaro, asārūn) [A 21₁₅ / B 15₂; H § 114]
[qarna]⁽⁷³⁾ no atestiguado [b]
167. ***qarūsatan**, **qarūsan**: *Plantago psyllium* L. (zaragatona, bazraqaṭūnā) [A 89₇ / B 45₂₈]
[(a)qrustan⁽⁷⁴⁾] no atestiguado [b]

(70) Significaría “caderas anchas”, según F. Corriente (1997: 502), lo que concuerda con la atribución que se hacía a esta planta de virtudes favorecedoras del parto, idea también presente en el nombre grecolatino *Aristolochia*.

(71) Procede de una repetición de la sílaba -nā en el siguiente contexto: “(tākawt) aḥbara-nī šayḥun mašmūdī min ahl Nafīs ‘an nabāt al-farbyūn, wa-qad sa’altu-hū ‘an-hu li-’anna-hū min nabāt bilādi-him, fa-qāla: smu-hū ‘inda-nā (nā)tīkūt, wa-sa’altu-hū ‘an ḥabb al-aṭl fa-qāla: smu-hū tīkawt” [(tākawt) Me informó un anciano mašmūdī, de la gente de Nafīs, sobre la planta del euforbio, pues le había preguntado yo por ella porque es una de las plantas de su tierra, y dijo «su nombre entre nosotros es tīkūt», y le pregunté por el grano del taraje y dijo «su nombre es tīkawt»]

(72) Posible error de lectura por tifzīnan (تفزينن por تغزينن o نقزينن)

(73) Quizá tenga relación con el árabe قرن qarn “cuerno”, por su forma.

(74) Dudosa. No se puede descartar una metátesis del fitónimo árabe marroquí zarqūna.

168. ***qintafarrā**: *Carthamus tinctorius* L. (cártamo, alazor, ‘uṣfur, qirtīm, iḥrīd) [A 364₁₁ / B 242₈ / H § 1749]⁽⁷⁵⁾
[falso amazigismo] no atestiguado [b]
169. **qūqarah**: *Eryngium* sp. (eringio, cardocuca, cardo corredor, qarṣa ‘anna, ġintu qābtuh) [A 123₂₁; H § 421]
[(i)qqur uqerru, qqurn iqwerra]⁽⁷⁶⁾ no atestiguado [b]
170. **qurmī**: *Xylopiya aethiopica* (Dun.) A.Rich. (pimienta de Guinea, de Etiopía, de negros, fulful as-sūdān) [A 378₁₈ / B 256₃; H §§ 110, 396, 1946]
[aqerrum] no atestiguado [b]
171. ***salğawà [sal(a)ğwà]** *Ceratonía siliqua*⁽⁷⁷⁾ L. (algarrobo, ḥarrūb) [A 411₂₁ / B 287₂ / H § 719]
[sliywa] atestiguado [b]
172. ***sargant, sargint, awsargint**: *Corrigiola telephiifolia* Pourr. (serguina, baḥūr al-barbar, baḥūr mawriṣkuḥ, baḥūr al-malik, yaqutūm, yaqtūs) [A 315₅ / B 193₂₂; A 430_{16,21} / B 302_{23,28}; H §§ 80, 170, 994, 2251, 2733]
[(t)awsaryint, taşeryint] atestiguado [b]
173. ***sāsunuh**: *Arbutus unedo* L. (madroño, ḡanā aḥmar, maṭrunnuḥ, maṭrunyuh) [A 315₃ / B 193₂₀ / H § 424]
[asisnu, asasnu, isisnu] atestiguado [b]
174. ***šibit(.)h**: *Plantago psyllium* L. (zaragatona, bazraqatūnā) [A 89₇ / B 45₂₈]
[acebbid, acebbud]⁽⁷⁸⁾ no atestiguado [b]
175. **tabdīgā**: *Dracaena draco* L. (drago, šayyān, dam al-aḥawayn) [A 106₇ / B 56₁₁; A 451₈ / B 321₁₅; H § 2582]
[tabdiya] no atestiguado [a]

(75) No está claro; A 364 línea 11, sin diacríticos: “wa-bi-l-barbariyya wa-bi-r-rūmiyya 10i-2m-2m-10m-5f-1a [فننفر]” / B 242₈: “(r): qintafarrā [قنتفرا] wa-abdi” / H § 1749 ha leído **qnīfrā** [قنيفرا].

(76) Literalmente (i)qqur uqerru, qqurn iqwerra significaría “cabezas secas” en cabilio y tamaziyt.

(77) La raíz {sly} da la idea de “pegar”, “pasta”, “masticatorio” (cf. rifeño *aselya* “resina”, también *aselyay* “chicle, goma, resina” en casi todos los dialectos marroquíes y argelinos). Del hecho de que la palabra latina *siliqua* no tenga una etimología conocida y Plinio haya dado al algarrobo el nombre de *siliqua Afra*, según J. ANDRÉ, p. 239, y que, en cambio, sí que haya una raíz amazige que ofrece una etimología congruente, parece desprenderse que se trata de un préstamo del amazige al latín. Es decir, hecho en sentido inverso a lo que se había venido diciendo desde [H. SCHUCHARDT, *Die romanischen Lehrwörter im Berberischen*. Viena, 1918, págs. 21-22.

(78) En tamaziyt *acebbud* “branche épineuse (de rosier ou de ronce)”.

176. **tābūdā, t̄abūdā**: *Typha* sp. (anea, espadaña, *bardī*) [A 88₁₈ / B 45₁₉; A 109₂₁ / B 58₂₅; H § 180]
[*abuda, ibuda, tabuda*] atestiguado [b]
177. ***tābuduḡt, t̄abadḡt**: *Gossypium herbaceum* L. (algodón, *quṭun*). [A 109₁₆ / B 58₁₉]
[*tabuduyt*] atestiguado⁽⁷⁹⁾ [b]
178. **taddawt, taddūt**: goma de *Acacia arabica* Willd., *A. gummifera* Willd. y *A. vera* Willd. (goma arábica, *naw' min aṣ-ṣamḡ, ṣamḡ al-qaraḡ*) [A 109₉ / B 58₁₂; A 339₁₇ / B 216₁₄; H § 1546]
[*taddūt*] atestiguado [b]
179. ***tādilyah⁽⁸⁰⁾**: *Rubia tinctorum* L. (granza, rubia de tintes, *fuwwat aṣ-ṣabḡ*) [A 383₂ / B 260₁₈ / H § 1994]
[*tarubya*] atestiguado [b]
180. **tāfarzazt, t̄āfarzīnat, t̄āfarzizt**: *Citrullus colocynthis* Schrader (coloquintida, tuera, alhandal, *ḥanḡal*) [A 109₇ / B 58₉; A 157₁₁ / B 88₂₉; H § 609]
[*(t)āferziz(t)*] atestiguado [a/b]
181. ***tāffart**: *Allium porrum* L. (puerro, *kurrāt, kā'ūl*). [A 96₁₆ / B (falta); H § 226]
[*taffart*] no atestiguado [b]
182. ***tāfindawt, t̄āqindawt**: *Cocos nucifera* L. (coco, *ḡawz al-hind, nārḡīl*) [A 109₅ / B 58₆; A 126₂ / B 69₅]
[*tafindawt, taqindawt*] no atestiguado [a/b]
183. **tāfisyā, tifasya, tāfasat**: *Thapsia* sp. (tapsia, *tāfisyā*) [A 113₄ / B 60₂₉₋₃₀; H § 288]
[*tafsya⁽⁸¹⁾*] atestiguado⁽⁸²⁾ [b]

(79) En tuareg, Foucault, I, 25; I, 30, bajo la forma *tabdoq / tibduyin* (pl.): “le coton non filé”. Una variante del término aparece igualmente en el habla de Uargla : *tafduxt* (Delheure 445), derivada de la raíz {**fdy**}. El ensordecimiento del fonema velar en esta posición (en final de palabra) es corriente en varios dialectos amaziges (*tamaziyt > tamazixt*).

(80) Probable errata por *tārubbyah*. El texto dice en B: “br: *tādilyah wa-tazūbyah*” y en A: “*wa-bi-l-barbariyya tār[-2i-2m]-h wa-ba'ḡu-hum yaqūlu tarū[2i-2m]-h*”.

(81) Falso amazigismo, es el gr. θάψια.

(82) Trabut 256 da para *Th. garganica* y *Th. decussata* los nombres: *hadriegs, toufalt, tachebalt, boubal, tafsia, adbib, hiensou, aouli, derias*. Pero ello no implica que sea realmente amazige, puede ser un préstamo libresco del griego. El autor de la 'Umda probablemente lo ha creído amazige por

184. **tāfīzān**: *Teucrium* sp. (un tipo de zamarrilla, *ǧu 'ayda*, *misk al-ǧinn*) [A 138₆ / B 76₂₇; H § 427]
[*tafīzan*] no atestiguado [b]
185. ***taflūḡan(n)**: *Parmelia* sp., *Ramalina* sp. (musgo arbóreo, barbas de capuchino, *ušna*) [A 109₄ / B 58₅]
[*tafluyan*] no atestiguado [b]
186. **t(a)fūra**: *Evernia prunastri* Ach., *E. furfuracea* Mann., *Parmelia* sp., *Ramalina* sp. (líquenes, musgo arbóreo, barbas de capuchino, *ušna*, *siwāk al-qurūd*) [A 107₃ / B 56₂₈; A 414₁₇ / B 289₁₅; H §§ 143, 1896, 2336]
[*tafura*⁽⁸³⁾] atestiguado [b]
187. **tāfurūt**: *Iris* sp. (lirio cárdeno, *sūsan asmānǧūnī*) [A 108₁₈ / B 57₂₉; A 427₁₇ / B 300₁; H §§ 287, 2343]
[*tafrut*] atestiguado [b]
188. **tāfurūt maqqūrt, tāfrūt muqqurt**: *Acorus calamus* L. (ácoro, cálamo aromático, *aqārūn*, *waǧǧ*) [A 428₂ / B 300₁₁; H § 2342]
[*tafrut muqqurt, tafrut muqqurn*⁽⁸⁴⁾] atestiguado [b]
189. **tāfusūt**: *Panicum milliaceum* L., *Setaria italica* Beauv., *Sorghum bicolor* (L.) Moench. (mijo, panizo, sorgo, *duḥn*) [A 109₁ / B ; A 217₉ / B 58₃; H § 804]
[*tafsut*] atestiguado [b]
190. **tāḡaddūt, tāḡdūt, tāḡaddu**: *Scolymus hispanicus* L. (tagarnina, cardillo, *baḡdūn*, *tāqirnīnah*, *'aḍālīq*, *šawḡ tu'kal 'asālīǧu-hu*) [A 109₅ / B 58₇; A 407₁₀ / B 285₂; H § 2058]
[*tayeddut*] atestiguado [a/b]
191. **tāḡanast, tāḡansīt, tāḡnst, tāḡanst**: *Preslia cervina* (L.) Fresenius, o bien *Ballota pseudodictamnus* (L.) Benth., *B. acetabulosa* L. (poleo de ciervo, o bien dictamo bastardo, *miskaṭrāmašī*, *fsūdūduṭamnun*, *bulāyuh ḡurbūmuh*, *ǧubayrat al-ayyil*) [A 109₃ / B 58₅; A 380₂₄ / B 258₁₃; H § 1983]
[*tayanast*] no atestiguado [b]
192. **tāḡandast**: *Anacyclus pyrethrum* (L.) Link. (pelitre, *'āqirqarhā*, *'akarhān*, *'akarkahrān*, *qūrītūn*) [A 60₆ / B 37₁₃; A 106₂₁ / B 56₂₅; A 115_{1,7} / B 62₄; A 351₁₄ / B 226₂₄; A 353₇ / B 229₂₋₃; A 390_{16,marg} / B 267₂₇; H §§ 286, 1601]

el aparente morfema inicial *ta-*.

(83) En Baamrani *ifuri* es “eczema” y los líquenes tienen aspecto de eczemas

(84) Lit. “cuchillo grande”; *muqqurt* sería la variante conjugada del verbo de “calidad”.

- [*tayendest*⁽⁸⁵⁾] atestiguado [b]
193. **tāḡayḡayt**: *Achillea ptarmica* L. (botón de plata, *su'd*, *su'ūt*, *mu'aṭṭis*) [A 419₇ / B 292₃₀; H §§ 1227, 2318]
[*tayiyayt*, *tayiyit*] atestiguado [b]
194. **tāḡīḡīt**, **tāḡīḡišt**: *Gypsophila struthium* L. o *Saponaria officinalis* L. (jabonera, *ḡāsūl rūmī*, *kundus*, *qūlilyah*) [A 108₁₇ / B 57₂₉; A 275₂₂ / B 161₁₁; H §§ 1227, 2318]
[*tiyyiect*] atestiguado [a/b]
195. ***tāḡilt**: *Cyperus* sp. (juncia, *naw' min as-su'dà*) [A 109₁₆ / B 58₁₉]
[*tayilt*] atestiguado [b]
196. **tāḡist**, **tāḡīst**: *Punica granatum* L. (granado, *ḡullinār*, *rummān barrī*) [A 109₂ / B 58₃; A 242_{10(marg.)} / B 138₂; H § 129]
[*tayist*] no atestiguado [b]
197. ***tāḡmīt**: *Pistacia terebinthus* L. (albotín, terebinto, cornicabra, *buṭm*, *tirīštukuš* [**tirībintuš*], *naw' mina ḡ-ḡirw*) [A 348₂₆ / B 224₁₅; H § 1585]
[*taymit*] no atestiguado [b]
198. **tāḡsīmīn**, **īḡassīman**: *Cucumis melo* L. ssp. *flexuosus* (L.) Greb (alficöz, *faqquš*) [A 381₂₅ / B 259₁₂ / H § 1971]
[*ayessim*, *iyessimen*] atestiguado [b]
199. **tāḡhasayt**, **tāḡḡast**: *Lagenaria vulgaris* Ser. = *L. siceraria* (Molina) Standley⁽⁸⁶⁾ (calabaza vinatera, calabaza de peregrino, cogorda, *qar'*, *dubbā'*, *ququbrah*) [A 406_{8.9} / B 284₂ / H § 2083]
[*taxsayt*] atestiguado [b]
200. **tākā**: *Cynara cardunculus* L. (cardo arrecife, *lašīf*, *kankar barrī*, *šawk al-ḡimāl*) [A 302₃ / B 180₁₆ / H § 1299]
[*taga*, *taka*, *taqa*, *taya*] atestiguado [b]
201. **tākamint**, **tākimint**: *Pimpinella anisum* L. (matalahuva, *anaysūn*) [A 52₇ / B 32₂₇; A 109₄ / B 58₆; H § 90]
[*takemint*] no atestiguado [b]

(85) Cf. Bustamante & Tilmatine, 52.

(86) Esta calabaza, la de peregrino, es la única antes de 1492, después se ha denominado con el mismo fitónimo a las especies americanas *Cucurbita pepo* L. y *Cucurbita maxima* L.

202. **tākawt¹**, **tākkawt**: cecidio⁽⁸⁷⁾ de *Tamarix* sp. (agalla del taraje, *ḥabb al-aṭl*) [A 107₁₅ / B 57₈; A 270₅ / B 154₈; H §§ 282, 1108]
[*takawt*, *takkawt*] atestiguado [b]
203. **tākawt²**, **tākkawt**, **tākūt**: *Euphorbia antiquorum* L., *Euphorbia resinifera* Berg. (un tipo de lechetrezna, *farbyūn*) [A 107₁₅ / B 57₈; A 256₁₄ / B 146₁₂; A 270₅ / B 154₈; A 381₂₀ / B 259₈; H §§ 282, 1075, 1914]
[*tikyut*, *tikiwt*, *takut*] atestiguado [b]
204. **tālgūt**, **tānaḡūt**: *Euphorbia helioscopia* L., *E. nicaeensis* All. (lechetreznas común, *šubrum*, ‘*uṣar*) [A 481₂₄ / B 349₂₆]
[*tanayut*⁽⁸⁸⁾] atestiguado [b]
205. **tāluqqīt**: *Spartium junceum* L., *Retama* sp. (gayomba, retama, aulaga, *ratam*) [A 233₁₆ / B 132₂; H § 940]
[*tiluggit*] atestiguado [b]
206. ***tāmammayt**: *Tamarix* sp. (atarfe, taraje, tamarisco, *ṭarfā*) [A 109₉ / B ; 269₁₆₋₁₇ / B 153₃₁]
[*tamemmayt*] atestiguado [b]
207. **tāmammašt**: *Tamarix* sp. (atarfe, taraje, tamarisco, *ṭarfā*) [A 269₁₆₋₁₇ / B 153₃₁ (falta); H § 1108]
[*tamemmact*] atestiguado [b]
208. **tāmarnīgār**: *Rhus coriaria* L. (zumaque, *summāq*) [A 416₁₃ / B 291₆ / H § 2278]
[*tamerniyar*] no atestiguado [b]
209. **tāmiklt**: *Parmelia* sp., *Ramalina* sp. (líquenes, musgo arbóreo, barbas de capuchino, *uṣna*, *šaybat al-‘aḡūz*) [A 34₁₁ / B 22₂₄; H § 143]
[*tamkilt*] atestiguado [b]
210. **tāmilāy**, **tāmillā**: *Ajuga chamaepitys* Schreb. (camepíteos, pinillo oloroso, *kamāfayṭūs*) [A 298₁₄ / B 179₂ / H § 1210]
[*tamilay*, *tamilla*]⁽⁸⁹⁾ no atestiguado [b]

(87) Producido por un ácaro, *Eryophies ilaiae* Trab., es un cecidio esférico (agalla), por lo que se ha confundido en la taxonomía primitiva con el fruto del taraje. Por su alto contenido en taninos se ha usado en Marruecos para curtir cueros..

(88) La palabra puede segmentarse en *ta-* + *n* + *yu* + *-t* “la de la leche”, pues la raíz {γ} significa “leche” y, como en español, se encuentran en amazige muchos fitónimos para las lechetreznas, *Euphorbia* sp., con la misma referencia semántica y estructura morfológica similar al caso de *tanayut*.

(89) Una raíz {mly} significa en varios dialectos “tener vértigo”.

211. **tāmīzā, tumayrā**: *Thymus* sp. (especie de tomillo, *aṣ-ṣa‘tar al-musammā...*, *ṣa‘tar aš-šawwā*) [A 92₆ / B 47₁₇; A 119₃ / B 64₂₄; H § 216]
[*timijja*] atestiguado⁽⁹⁰⁾ [a]
212. **tāmuqzūnan, tāmaqzunun**: *Lavandula stoechas* L. (cantueso, *ustūhūdīs*) [A 109₁₈ / B 58₂₁ / H § 2585]
[*tameqzunun*]⁽⁹¹⁾ no atestiguado [a]
213. **tāmuzzuḥti (i)ntīlī, tāmuzuḡt intīlī, tāmuzuḡt at-tīlī**: *Plantago* sp. L. (llantén, *balantāyin, lisān al-ḥamal*) [A 107₆ / B 56₃₁; A 303₁₈ / B 184₆; H § 1311]
[*tamezzuḡt n tili*] atestiguado [b]
214. **tānagīt, tāngīt**: *Mandragora autumnalis* L. (mandrágora, *yabrūḥ*) [A 477₂₅ / B 346₃ / H § 2676.]
[*tanyit*]⁽⁹²⁾ no atestiguado [b]
215. **tānagūt, tālgūt, tānagūrt, tānaqqawt, tāngūrt, tāngūt**: *Euphorbia helioscopia* L., *E. nicaeensis* All. (lechetrezna común, *šubrum, ‘uṣar*) [A 106₁₄ / B ; A 313₂₆ / B 192₁₀; A 481₂₄ / B 349₂₆; H § 2677]
[*tanayut*]⁽⁹³⁾ atestiguado [b]
216. **tāngūt**: *Ceterach officinarum* Willd. (doradilla, *‘uqrubān, nuḥayla, ḡanāḥ al-‘uqāb, ḥašīṣat aṭ-ṭiḥāl*) [A 355₁₆ / B 236₂₂; A 355₂₃ / B 236₃₀; A 368₄ / B 244₁₇ / H § 1761]
[*tanyut*] no atestiguado [b]
217. **tānīs, tānnīs**: *Alkanna tinctoria* Tausch. (orcaneta, *riḡl al-ḥamāma*) [A 109₇ / B 58₁₀; A 235₇ / B 133₄; H § 947]
[*tanis*] no atestiguado [b]
218. **tankazwattān, tīkzwttān**: *Origanum dictamnus* L. (díctamo crético, poleo cabruno, *miskitrāmašī‘, diqṭimyūn, ḡubayra taysiyya*) [A 380₂₀ / B 258₁₀ / H § 1983]

(90) Lo que está atestiguado es *timijja* como *Menta suaveolens* Ehr. (LM 490, Bellakhdar 289), no como *Thymus*. Cabe la posibilidad de que no sea un término amazige, sino una mala lectura de un fitónimo griego transcrito con caracteres árabes: $\Theta\upsilon\mu\beta\rho\alpha > \text{ثمبرا} / t(u)mbrā / > \text{ثميرا} / \text{ثميرا} / \text{ثميرا}$ leído /*tāmīzā*/ por influencia de *timijja*, pero la lectura /*tumayrā*/ conservaría parte de la transcripción original.

(91) Dudosa. Quizá de la misma raíz que las variantes *aqaz* e *iggiz* “alhocema”.

(92) Forma sustantiva de la raíz {ny}, “matar”, puede significar “que da la muerte”.

(93) Cf. *Supra*. 205.

- [*tankazwattan, tikezwatan*] atestiguado⁽⁹⁴⁾ [b]
219. **tāqā¹**: *Cynara cardunculus* L. (cardo arrecife, *laṣīf*) [A 109₃; H § 1299]
[*taga, taka, taqa, taya*] atestiguado [b]
220. **tāqā²**: *Onopordon acanthium* L. (cardo borriquero, *tūbah, qawba* ') [A 269₅; H § 1121]
[*taqa*] no atestiguado [b]
221. **tāqalīlīšt, tāqilīlīšt, tāqlīlīšt**, plu. **tīqlāllaš**: *Asphodelus* sp. (gamón, *hunta, barwaq, abuḡḡuh*) [A 45₄ / B 29₁; A 109₁₀₋₁₁ / B 58₁₃; H § 8]
[*taqlilect*] atestiguado [b]
222. **tāqarnīnah, tāqirnīnah⁽⁹⁵⁾**: *Scolymus hispanicus* L. (tagarnina, cardillo, *bardūn, 'adālīq, šawk tu'kal 'asāliḡu-hū*) [A 109₅ / B 58₇; A 407₁₀ / B 285₂; H § 2058]
[*tagernina*] atestiguado [b]
223. **taranḡ**: *Citrus medica* Risso (toronja, azamboa, *atruḡḡ, turunḡ, mutk*) [A 23₂₁ / B 16₁₆; H § 22]
[*taranj*] atestiguado⁽⁹⁶⁾ [b]
224. **tārast, tarāst**: *Allium porrum* L. (puerro, *kurrāt, kā'uīl*) [A 96₁₆ / B 50₁₄; H § 226]
[*tarast*] atestiguado⁽⁹⁷⁾ [b]
225. **tarhillāl**: *Dittrichia viscosa* (L.) W. Greuter (altabaca, atarraga, *ṭabbāq(a), ḡāfit, šaḡar al-barāḡīt*) [A 108₁₉ / B 57₃₁; A 371₁₄ / B 248₇; H §§ 303, 1832]
[*tarhilla(n)*] atestiguado [b]
226. **tarhillāt, tirhillāt**: *Pleurotus eringii* (seta de cardo, *naw' min al-faq* ') [A 109₁₄ / B 58₁₇; A 288₇ / B 176₂₃]
[*tirhillat*] no atestiguado [b]
227. ***tartaḡlītān**: *Orchis hircina* L. (satirión, compañeros de perro, *būzīdān, al-musta'ḡila*) [A 75₁₆ / B (no está)]
[*tartaylītān*] no atestiguado [b]

(94) Leclerc, § 1712, cita una variante de Ibn al-Ġazzār, que da como sinónimo amazige تيكوتان *tīkūtān*, probablemente error de lectura por nuestro تنكروتان / تيكروتان.

(95) El nombre *tāqarnīnah* aparece referido no a la planta propiamente, sino al plato de tagarninas cocidas en leche: “wa-l-barbaru yaṭbaḡūna-hū ma'a l-labani wa-yusammūna ḡālīka ṭ-ṭa'āma l-maṣnū'a min-hu ma'a l-labani *tāqarnīnah*”

(96) Arabismo en el amazige. Cf. Bellakhdar 465, Trabut 73.

(97) Con la forma *tarnast*, DAL 729; Trabut 20.

228. **tarrāhlah**: *Dittrichia viscosa* (L.) W. Greuter (altabaca, atarraga, ṭabbāq(a), ġāfit, šaġar al-barāġīt) [A 108₁₉ / B 57₃₁; A 371₁₄ / B 248₇; H §§ 303, 1832] [tarrāhla, tarhalla] atestiguado⁽⁹⁸⁾ [b]
229. **tarūbyah, tār(u)by(a)h**: *Rubia tinctorum* L. (granza, rubia de tintes, fuwwat aš-šabġ) [A 383₂ / B 260₁₈; H § 1994] [tarubya] atestiguado [b]
230. **tāryāl**: *Mandragora autumnalis* L. (mandrágora “hembra”, yabrūh) [A 478₁₂ / B 346₁₈ / H § 2676] [teryāl] atestiguado [b]
231. **tāryall(a)t**: *Mandragora autumnalis* L. (mandrágora “macho”, yabrūh) [A 477₂₅ / B 346₄ / H § 2676] [teryallt] atestiguado [b]
232. ***tāsaft**: *Quercus* sp. (encina, bullūt) [A 65₁₃ / B (falta)] [tasāft] atestiguado [b]
233. **tāsakrā, tāsikrā, sakrā**: *Cardopatum corymbosum* Pers. (camaleón negro, cardo aljonjero negro, taymaṭ, šawḵ al-ḥamīr) [A 109₁₀ / B 58₁₃; A 114₂₁ / B 62₄; H § 327] [tasekra] atestiguado [b]
234. **tāsalaġwā, tāsiliġwa**: *Ceratonía siliqua* L. (algarrobo, ḥarrūb) [A 109₁₀ / B 58₁₃; A 206₃ / B 114₂₉₋₃₀; H § 719] [tasliywa] atestiguado [b]
235. **tāsalgā, tāsilgā**: *Atriplex* sp. (armuelles, baqla dahabiyya, qataf, sarmaq) [A 81₇ / B 41₁₉; A 109₇ / B 58₉; H § 239] [taselya] no atestiguado [b]
236. **tāsalgā**: *Globularia alypum* L. (turbit, šulbiš, šulbāšah, šulbiššuh, al-‘aynūn, babaġġīnuh, qunġullāṭah, qulinġullāṭah, kaḥlawān) [A 455₁₅ / B 325₉ / H § 2504] [taselya] atestiguado [b]
237. **tāṣālīmt**: *Allium cepa* L. (cebolla, baṣāl) [A 95₁₀ / B 49₁₉; H § 226] [taṣalimt] atestiguado [b]
238. **tāsilt**: *Borrago officinalis* L. (borraja, kaḥlā) [A 374₁₃ / B 251₂₁ / H § 1912]

(98) El español la atestigua también, con las formas *altarraga*, *atarraga*, *atárraga* y *tárraga* (Ceballos, Sánchez -Monge, DRAE), nombres vernáculos de la *Dittrichia viscosa* (L.) Greuter, que en portugués han sufrido una evolución que ha dado las variantes *tádega*, *tágeda* y *táveda*.

- [*tasilt*] no atestiguado [b]
239. **tāšalt**: *Laurus nobilis* L. (laurel, *rand*) [A 109₂ / B 58₃]
[*tasselt*] atestiguado [b]
240. **tāšilt atrīnah** [**anzīnah**]⁽⁹⁹⁾: *Laurus nobilis* L. (laurel, *rand*) [A 241₃ / B 137₄ / H § 970]
[*tasselt n zina*]⁽¹⁰⁰⁾ no atestiguado [b]
241. **tawkurdūzah, tūkurdūrah**: *Symphytum officinale* L. (consuelda, *lisān al-kalb*) [A 305₆ / B 185₅ / H § 1313]
[*tawkurduza*] no atestiguado [b]
242. **tāwlt, tāzlt**: *Morus alba* L., *M. nigra* L. (mora de morera o de moral, *tūt, tūt 'arabī*) [A 111₁₈ / B 60₂]
[*tizwelt*] atestiguado [b]
243. **tawmānā, tūmārnā, tūmarnā**: *Cytinus hypocistis* L. ssp. *kermesinus* Gussone o bien *Cynomorium coccineum* L. (hipocístide, granadilla, teticas doncellas, o bien hongo de Malta, *šimlāl, tarātīt, zubb rubbāḥ*) [A 106₂₀ / B 56₂₅; A 264₁₆ / B 151₇; H § 1094]
[*tawmana, tumerna*]⁽¹⁰¹⁾ no atestiguado [b]
244. **tāyillāy, tāylāy**: *Ajuga chamaepitys* Schreb. (camepíteos, pinillo oloroso, *kamāfaytūs*) [A 107₇ B 56₃₁]
[*taylay*]⁽¹⁰²⁾ no atestiguado [a]
245. **taymaṭ, tīmaṭ, tīmaq**: “una especie de” *Cardopatum corymbosum* Pers. (camaleón negro, cardo aljonjero negro, *ḥamālā'un mālaš, qṛūqūdīlāwun, šawk al-ḥamīr, wāyluh*) [A 114₁₄; 152_{6,8}; 166₁₁; A 408₉ / B 286₁; A 447₁₇ / B 317₂₉; A 460₂₄ / B 330₂; A 467₂₂ / B 336₈; H §§ 327, 561, 2090, 2550, 2555]
[*timitt*] atestiguado [a]⁽¹⁰³⁾

(99) Es difícil en ambos manuscritos decidir si conviene leer con los diacríticos distribuidos entre la segunda y la tercera letras, انزينة *anzīnah*, o bien agrupados en la segunda letra اترينه *atrīnah*.

(100) Podría tratarse de un híbrido con el árabe زينة *zīnah* que tuviera un sentido parecido a “laurel ornamental”.

(101) La raíz {*m*} indica en varios dialectos la idea de “aumentar”, “crecer”, siendo la -*m*- un morfema de derivación verbal, ésta puede ser una buena explicación para un fitónimo que va a denominar una planta de aspecto fálico que está considerada como refuerzo de la virilidad.

(102) Probable variante de *tamilay*.

(103) La ‘*Umda* no lo da como amazige, sino como árabe andalusí. Corriente (1997: 82) lo consideraba de origen romance (“prob. < R **teymát* “armoured” < L *tegimen* “armour”, with optional dissimilation”). Colin (Ferrando, 1997, § 24) apoyándose en las variantes en *dariga teimeṭ*,

246. **tāzaġīt, tāzaġt, tāraġīt**: *Sorbus domestica* L. (acerolo, serbal, *ġubayrā*) [A 109₁₅ / B 58₁₉; A 370₂₆ / B 247₁₉; H § 1839]
[*tazeyt*] atestiguado [b]
247. **tāz(a)lft**: *Cuscuta* sp. (cuscuta, epítimo, cabellos del tomillo, *afaytūmūn, šu'aytara*) [A 37₁₄ / B 24₁₇; A 109₆ / B 58₈; H § 104]
[*tazellift*]⁽¹⁰⁴⁾ no atestiguado [b]
248. **tāzalft alīnū, tāzlaft alīnū**: *Cuscuta epilinum* L. (cuscuta, cabellos del lino, *afaytūmūn, quray'a, kašūtā*) [A 38₆ / B 24₂₈; A 109₆ / B 58₈; H § 104]
[*tazellift ulinu*]⁽¹⁰⁵⁾ no atestiguado [b]
249. **tāzārt**: fruto de *Ficus carica* L. (higo, *tīn*) [A 109₈ / B 58₁₀; A 110₂₁ / B 59₁₆; H § 328]
[*tazart*] atestiguado [b]
250. ***tāzarzīn, tāzawzzayt**: *Melissa officinalis* L. (toronjil, *turunġān*). [A 109₃ / B 58₄]
[*tazizwit*] atestiguado [b]
251. **tāzdayt**: *Phoenix dactilifera* L. (palmera, *naḥīl, naḥl*) [A 329₁₀ / B 207₁₄ / H § 1493]
[*tazdayt*] atestiguado [b]
252. **tarġiluh, tizġiluh, tirġillah**: *Cicerbita* sp., o bien *Cichorium*, o bien *Sonchus* sp.⁽¹⁰⁶⁾ sp. (almirón, cerraja, achicoria, *'ult, amayrūn, sarīs barrī*) [A 106₆ / B 56₁₁; A 433₁₃ / B 305₁₄ / H § 2256]
[*tarġilu, tirġilla*]⁽¹⁰⁷⁾ no atestiguado [b]

marroquí del noroeste, y **timet** (Lerchundi, "cardo"), en sefardí de Marruecos *ataimán* (Lerchundi, ibid.) y en amazige marroquí **timmoṭ, taimet** y **timêt**, lo relacionaba con el amazige **tīmet, īmed**, "ombligo". Como la identificación con el *Cardopatum corymbosus* Pers. vista la sinonimia del texto, aquí no ofrece duda, es muy verosímil que esta última sea la etimología correcta. Lo apoya el hecho de que *timet* "ombligo" sea panamazige, la estructura orbicular de la planta, y el sinónimo romandalusí *wāyluh* ("ojo"). La palabra, por tanto, sería un amazigismo en el árabe andalusí.

(104) Posible relación con *tazellift* "cabecilla", por los frutos redondos como bolitas, o por el parecido con cabellos que tienen los filamentos de la cuscuta.

(105) En relación con la anterior, *tazellift ulinu* "cabecilla del lino", por los mismos motivos.

(106) Pocos datos, difícil de identificar, es una compuesta liguliflora, de lígulas azules, un palmo de altura, menos amarga que las cerrajas. Debe ser un tipo de achicoria.

(107) Dudosa. Hay un supuesto nombre persa en la *'Umda*, s.v. *serīs*, que es donde aparece *tarġiluh*, aunque referido a otra variedad, que lleva el nombre de *al-arġul*. Ambas palabras parecen tener la misma raíz, pero probablemente se trate de una atribución errónea en uno u otro caso. Porque en otro pasaje del mismo capítulo llama *riġl al-ḥida'a* "pata de gavilán". Podría tratarse en todos los casos

253. **tāzuq(q)ārt**: *Ziziphus* sp. (azufaifo, guinjo, *sidr*) [A 109₁₄ / B 58₁₇; A 426₁ / B 298₁₈; H § 2239]
[*tazuggwart*] atestiguado [b]
254. ***tāzurrūt, tāzuzzūt**: *Calycotome spinosa* Link. (aulaga espinosa, *ḡawlaq*). [A 132₄ / B 73₁ (falta)]
[*tazerwit*] atestiguado [b]
255. **tāzuzuwīt, tāzuzzūyt**: *Asparagus* sp. (espárrago, *ḡawlaq naw' min al-halyūn*) [A 109₁₇ / B 58₂₁; A 462₁₅ / B 331₁₆; H § 2612]
[*tazuzwit*] atestiguado [b]
256. ***tāzzalt**: *Morus alba* L., *M. nigra* L. (mora de morera o de moral, *tūt, tūt 'arabī*) [A 109₄ / B 58₆; A 111₁₈ / B 60₂]
[*tizwelt*] atestiguado [b]
257. **tāzzart**: *Bryonia dioica* Jacquin (nueza blanca, *karma bayḍā'*) [A 108₁₂; A 279₂₅ / B 163₁₉; H §§ 281, 1190]
[*tazzart*] no atestiguado [b]
258. **tībī**: *Malva* sp. (malva, *ḥubbāzā*) [A 109₁₀ / B 58₁₂; H § 687]
[*tibi*] atestiguado [b]
259. **tībī an wādrār**: *Malva* sp. L. (malva silvestre, *ḥubbāzā aswad, ḥubbāzā ḡabalī*) [A 203₁₆ / B 113₁₇₋₁₈; H § 687]
[*tibi n wedrar*⁽¹⁰⁸⁾] no atestiguado [b]
260. **tībī in wāmān**: *Altaea officinalis* L. (malvavisco, *ḥaṭmī, mālbaḥ biškūh*) [A 202₁₈ / B 113₁; H § 687]
[*tibi n waman*⁽¹⁰⁹⁾] no atestiguado [b]
261. ***tībī muqqawr, tībī muqqūr**: *Althaea rosea* Cav. (malvaloca, *ḥubbāzā qurṭī, mālbaḥ awrāṭuh ay ḥubbāzā ḥamqā'*) [A 202₉ / B 112₂₆]
[*tibi muqqurn*⁽¹¹⁰⁾] no atestiguado [b]
262. **tībītāst**: *Beta vulgaris* L. ssp. *vulgaris* (acelga, *salq*) [A 109₁₆ / B 58₂₀; A 430₂₅ / B 303₃; H § 2270]

de la misma raíz árabe *riḡl* “pata”. En caso de que fuera así, *targillah* y variantes tendrían una estructura morfológica híbrida.

(108) Lit. “malva de monte”.

(109) Lit. “malva de agua”.

(110) Lit. “malva grande”.

- [*ibides*, *tibidest*⁽¹¹¹⁾] atestiguado [a/b]
263. ***tīf al-ḥinnà**: *Ceterach officinarum* Willd. (doradilla, ‘*uqrubān*, *nuḥayla*, *ḡanāḥ al-‘uqāb*, *ḥašīšat aṭ-ṭihāl*) [A 109₁₅ / B 58₁₈; A 355₁₆; / B 236₂₂] [*tif lhenna*⁽¹¹²⁾] no atestiguado [b]
264. **tiffāf**, **tīffāf**: *Sonchus* sp., o bien *Cichorium intybus* L. (cerraja, achicoria, *hindabā*, ya ‘*dīd*) [A 106₅ / B 56₁₁; A 108₁₇ / B 57₂₉; A 463₂₁ / B 332₂₀; H § 166] [*tiffaf*] atestiguado [a/b]
265. ***tīfī**: *Pinus pinea* L., *P. maritima* Lam., *P. halepensis* Mill. (pino, *ṣanawbar*) [A 345₂₂ / B 220₁₂] [*tifi*] no atestiguado [b]
266. **tīfīsiḡrā**, **tīfsgrā**: *Onobrychis viciaefolia* Scop., *O. caput-galli* Lmk. (esparceta, zulla, pipirigallo, ‘*inab al-ḥayya*) [A 365₂₀ / B 234₂₇ / H § 1719] [*tīfsyra*, *tīfisiyra*, *tīfiyra*] no atestiguado [b]
267. **tīfist**: *Linum usitatissimum* L. (lino, *kattān*) [A 107₂ / B 56₂₇; H § 1156] [*ti(f)fest*] atestiguado [b]
268. **tīfist azwazḡār**, **tīfist wādḡār**: *Linum bienne* Miller (= *L. angustifolium* Hudson), o *L. narbonense* L. (lino bravo, lino azul, *kutaytin*, *kuttayn*) [A 294₁ / B 174₂₀ / H § 1156] [*tifest n uzayar*⁽¹¹³⁾] no atestiguado [b]
269. **tīfītās**, **tīfīdās**: *Trigonella foenum-graecum* L. (alholvas, *ḥulba*) [A 109₁₅ / B 58₁₈; A 332₂₅ / B 211₁₁; H § 1511] [*tīfīdas*] atestiguado [b]
270. **tīfīzā**: goma de *Acacia gummifera* Willd., *A. vera* Willd. (goma arábica, *ṣamḡ umm ḡaylān*) [A 339₁₇ / B 216₁₃ / H § 1546] [*tīfīzza* / *tīfizza*] atestiguado [b]
271. ***tīfīzīn**: *Melissa officinalis* L. (toronjil, *turunḡān*) [A 109₃ / B 58₄] [*tīfīzin*] no atestiguado [b]

(111) Podría creerse de origen latino < *beta*, pero ojo con la tentación de derivarlo todo del latín: *bēta*, -*ae* en latín no tiene etimología conocida (André, 35).

(112) Lit. “mejor que la alheña”, híbrido amazige - árabe.

(113) Lit. “lino de llanura”. Posible confusión paleográfica en árabe: en lugar de *تيفست ان وزغار* / *tīfst (i)n wīzaḡār*/ se ha copiado *تيفست از وزغار* / *tīfst azwzḡār*/ en un manuscrito y *تيفست وادغار* / *tīfst wādḡār*/ en el otro.

272. **tīfrsat**: *Pyrus communis* L. (pera, *kummatrà*, *iğğās*) [A 286₁ / B 160₂₇ / H § 1212]
[*tifirest*] atestiguado [b]
273. ***tīfšī**: *Lathyrus sativum* L. (arvejones, almortas, *ğulbān*) [A 109₆ / B 58₈]
[*tifši*] no atestiguado [a]
274. ***tīft**: *Pistacia terebinthus* L. (albotín, terebinto, cornicabra, *buṭm*, *tirīštukuš* [**tirībintuš*], *naw' mina d-dirw*) [A 348₂₆ / B 224₁₅ / H § 1585]
[*tixt*]⁽¹¹⁴⁾ atestiguado [b]
275. **tīfūrā**, **tfūrā**: *Evernia prunastri* Ach., *E. furfuracea* Mann., *Parmelia* sp., *Ramalina* sp. (líquenes, musgo arbóreo, barbas de capuchino, *ušna*, *siwāk al-qurūd*) [A 34₁₁ / B 22₂₄; A 376₄ / B 253₁₆; A 414₁₇ / B 289₁₅; H §§ 143, 1896, 2336]
[*tafura*]⁽¹¹⁵⁾ atestiguado [b]
276. **tīgassīn**: *Lagenaria vulgaris* Ser. = *L. siceraria* (Molina) Standley (calabaza vinatera, calabaza de peregrino, cogorda, *qar'*, *dubbā'*, *ququbrah*) [A 406₉ / B 284₂ / H § 2083]
[*tiyasim*] atestiguado [b]
277. **tīğlīl**, **tīgillāl**, **tīflīl**, **tīfillāl**: *Citrullus colocynthis* Schrader (coloquintida, tuera, alhandal, *ḥanḍal*) [A 109₇ / B 58₉; A 157₁₁ / B 88₂₉; H § 609]
[*tiyella*] atestiguado⁽¹¹⁶⁾ [a/b]
278. **tīgrā**: goma de *Acacia gummifera* Willd., *A. vera* Willd. (goma arábiga, *ṣamğ umm ḡaylān*) [A 339₁₇ / B 216₁₃ / H § 1546]
[*tiyra*] atestiguado [b]
279. **tīkawt**: cecidio de *Tamarix* sp. (agalla del taraje, *ḥabb al-aṭl*) [A 107₁₅ / B 57₁₀; A 143_{marg.} / B (falta); H §§ 282, 1108]
[*takawt*, *takkawt*] atestiguado [b]
280. **tīkiḏā**, **tīkiḏā**: *Ceratonia siliqua* L. (algarrobo, *ḥarrūb*) [A 109₁₀ / B 58₁₂; A 206₃ / B 114₂₉; H § 719]

(114) En A es difícil de leer, pero está próximo a *tīft*, por lo que hemos adoptado la forma registrada por Trabut 204 para el *Pistacia lentiscus* L. En B, sin embargo, lo que pone es *iš*.

(115) Cf. *supra* 186 *t(a)fūra*.

(116) Hay testimonios antiguos de esta palabra recogidos en el latín del s. IV con la forma *gelala*, cf. André, 109. Sigue existiendo en dialectos del Sahara, como en el tuareg (Prasse 1998, 85 *tagällāt* / *tagällāten* “coloquintida”; Foucauld, p. 42 *teğellet*, pl. *tiğellat īn*), o en el *teggargrent* (Delheure 406: *tažələt*, *tižəllatin* y 443 *tažəllət*).

- [*tikiḍa*] atestiguado [b]
281. **tīkinzīnt, tīkizant**: *Urtica* sp. (ortiga, *ḥurrayq*) [A 109₁₀ / B 58₁₂; 158₁₅ / B 89₂₀; H § 564]
[*tikizent*] atestiguado [b]
282. **tīkūt**: *Euphorbia antiquorum* L., o *Euphorbia resinifera* Berg. (un tipo de lechetrezna, *farbyūn*) [A 107₁₇ / B 57₁₀; H §§ 282, 1075, 1914]
[*tikyut*] atestiguado [b]
283. **tīlit īnarfaṭ**: *Phyllitis scolopendrium* (L.) Newman (lengua de ciervo, *ḥašīṣat aṭ-ṭihāl*) [A 144₄ / B 80₁₄; H § 660]
[*tilt inerfed*] no atestiguado⁽¹¹⁷⁾ [b]
284. **tīl(i)t tīfīgrā**: *Trapa natans* L., o bien *Bryonia dioica* Jacquin (castaña de agua, o nueza blanca, *ḥašīṣat al-af‘à*) [A 147₅ / B 82₁₅₋₁₆; H § 637]
[*tilt n tfiyra*⁽¹¹⁸⁾] no atestiguado [b]
285. **tīliti ttiyyi, tīlt ullilli**: *Anthericum ramosum* L. (falangera, hierba de la araña, *ḥašīṣat ar-rutaylā*) [A 144₈ / B 80₁₈; H § 654]
[*tilt ullilli*⁽¹¹⁹⁾] no atestiguado [b]
286. **tīlūt**: *Capparis spinosa* L. (alcaparra, *kabbar*) [A 297₂₂ / B 178₁₇; H § 1153]
[*taylulut*] atestiguado [b]
287. **tīmašṭān**: *Dipsacus fullonum* L. (cardencha, ‘*aṭšān*) [A 212₁₇ / B 118₃₂; H § 862]
[*timecṭan*⁽¹²⁰⁾] no atestiguado [b]
288. **tīmirṣāt, tīmarṣāt**: *Mentha aquatica* L. o *M. rotundifolia* (L.) Hudson (yerbabuena morisca, mentastro o mastranzo, *ḍawmarān, ḍaymarān, fūdang nahrī, fūtang nahrī, ḥabaq at-timsāḥ, ḥabaq nahrī*) [A 109₁₆ / B 58₁₉; A 380₅ / B 257₂₃; H § 1983]
[*timerṣaḍ*] atestiguado [b]
289. **tīmiṣīn, tīmzīn**: *Hordeum vulgare* L. (cebada, *ša‘īr*) [A 109₄ / B 58₆; A 174₁₆ / B 97₁₈; H § 607]
[*timzin*] atestiguado [b]

(117) Está atestiguado *inerfed* “bazo”, también *tilt* “hierba” (tuareg *ēl* “hierba fresca”), pero no el conjunto de la expresión “hierba del bazo” como fitónimo.

(118) Lit. “hierba de la serpiente”.

(119) Lit. “hierba de la tarántula”.

(120) Arabismo en amazige procedente de مشط /*mušt*/ “peine”, pues con este cardo se “peinaba” (cardaba) la lana..

290. **tīmūsāy**: *Cyperus longus* L. (juncia de olor, *su ‘d, su ‘dà*) [A 416₂₂ / B 291₁₇ / H § 2316]
[*timusay*] atestiguado [b]
291. ***tinaft, tinnift**: *Pistacia terebinthus* L. (albotín, terebinto, cornicabra, *buṭm, tirīštukuš* [**tirībintuš*]) [A 109₉ / B 58₁₁]
[*tinaft, tinnift*] no atestiguado [a]
292. **tīnīfīn, tīnifīn, tīnafīn, fīnīfīn, fīnīfīn, tinīfīn**: *Vigna sinensis* Endl. (alubia, *lūbyā*); *Lathyrus sativum* L. (arvejones, almortas, *ḡulbān, ḡurfā*); *Lens esculenta* Moench. (lentejas, ‘adas) [A 106₅ / B 56₁₀; A 139₁₅ / B 77₂₃; A 360₁₃ / B 239₁₀; H §§ 396, 1629]
[*tinifīn*] atestiguado [b]
293. **tinkizwān, tīkizwān**: *Origanum dictamnus* L. (díctamo crético, poleo cabruno, *miskiṭrāmašī’, diqṭimyūn, ḡubayra taysiyya*) [A 106₁₃ / B 56₁₈; A 209₁₃ / B 117₃; A 380₂₀ / B 258₉; H § 1983]
[*tinkizwan, tikizwan*] no atestiguado [b]
294. ***tīqarqašt**: *Prunus armeniaca* L. (albaricoque, *burqūq, mišmiš*) [A 70₁₇ / B (falta); A 109₁₇ / B 58₂₀]
[*tiqerqect*] no atestiguado [b]
295. **tiqd, tiqdah**: *Coriandrum sativum* L. (cilantro, *kuzbara*) [A 106₇ / B 56₁₂; A 188₁₅ / B 106₁₄; A 291₁₃ / B 172₁₇; A 329₇ / B 207₁₁; H §§ 745, 1200, 1514]
[*tiqda*] no atestiguado⁽¹²¹⁾ [b]
296. **tiqdat at-tulūl**: *Fumaria* sp. (palomilla, fumaria, *šāhtaraḡ*) [A 107₈ / B 57₁; A 293₁ / B 173₂₉; H § 1202]
[*tiqda ttulul*⁽¹²²⁾] no atestiguado [b]
297. **tīqirrā, ttaqirā**: goma de *Acacia arabica* Willd., *A. gummifera* Willd. y *A. vera* Willd. (goma arábiga, *naw ‘ min aṣ-ṣamḡ*) [A 109₉ / B 58₁₂; H § 1546]

(121) Se ha negado su origen amazige porque aparece en Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī, *K. an-nabat*, 11, 240 § 949: “*Kuzbara*. Dijo Aḥmad b. Dāwūd: el cilantro [*kuzbar*] es un condimento; y se llama también *tiqda*. Se dice indistintamente *kuzbura* y *kusbura*, ambas formas son árabes (del *Ġāmi*’ de Ibn Samaḡūn, § *kuzbara*, I, 100/b; [...])”. Es harto sospechoso que el oriental Abū Ḥanīfa conociera un término amazige. Quizá en la reconstrucción que hace M. Ḥamidullah de la parte perdida, basándose en las citaciones de los autores posteriores, se le haya colado el término amazige procedente del andalusí del s. X Ibn Samaḡūn.

(122) Híbrido del amazige *tiqda* y el árabe *at-tulūl*, significaría “cilantro de las colinas”, y, en efecto la hoja de la palomilla, *Fumaria* sp., se parece mucho a la del cilantro o el perejil.

- [*tiyra, tiqra*] atestiguado [a]
298. **tīqizdamt, tīqzdimt**: *Chamaerops humilis* L. (palmito, *dūm*) [A 109₁ / B 58₂; A 212₄ / B 118₂₀; H § 852]
[*tigzdemt*] atestiguado [b]
299. **tīqrad**: *Carum carvi* L. (alcaravea, *karwiya*) [A 106₂₁ H § 1199]
[*tiqrid*] atestiguado [b]
300. **tīrfās, aytīrfās**: *Tuber* sp., *Choiromyces* sp., *Terfezia claverii*, *Lycoperdon tuber* L. (trufa, *kam’a*) [A 106₁₄; A 294₉ / B 174₂₉; H § 1208]
[*(a)terfas*] atestiguado [b]
301. ***tīrhiliyān, tīrhilyān**: *Juncus* sp. (junco, *dīs, samār*) [A 109₁₁ / B 58₁₄; A 219₁₄ / B 123₃]
[*tirhelet*] atestiguado⁽¹²³⁾ [a/b]⁽¹²⁴⁾
302. ***tīrhilyuh, turhilyuh**: *Juncus* sp. (junco, *dīs, samār*) [A 109₁₁ / B 58₁₃; A 219₁₄ / B 123₂]
[*tirhelet*] atestiguado⁽¹²⁵⁾ [a/b]
303. **tīrhuluh**: *Cistus* sp. (jara, jaguarzo, *istibb*) [A 29₁ / B 19₁₈; H § 115]
[*tirgelet*] atestiguado⁽¹²⁶⁾ [b]
304. **tīryāl, ayrqāl**: *Juniperus* sp. (enebro, ‘ar’ar) [A 358₁₅ / B 233₇ / H § 1646]
[*tizba*]⁽¹²⁷⁾ no atestiguado [b]
305. ***tīsimma**: *Malva* sp. (malva, *hubbāzà ma’kūl*) [A 201₉ / B 112₆]
[*tisimma*] no atestiguado [b]
306. **tīskart, tiskart**: *Allium sativum* L. (ajo, *tūm*) [A 115₁₃ / B 62₁₄ / H § 352]
[*tiskert*] atestiguado [b]
307. **tīššart**: *Allium sativum* L. (ajo, *tūm*) [A 115₁₃ / B 62₁₄ / H § 352]
[*ticcet*] atestiguado [b]

(123) Está, aunque no como “junco”, sino como “juncia” en Trabut 87: *Cyperus longus* “Souchet long”, *tirhlet*.

(124) En el ms. B 123₂ se dan como “nabateos” (نبط) este fitónimo y el siguiente.

(125) Cf. el fitónimo anterior.

(126) Cf. Dietrich, I, 66 *irgel*, árabe *ištibb* «cistus sp.». Podemos suponer un paso de *g* a *h* en ámbito hispánico, como en español *cogombro* > *cohombro*. En amazige este paso no está claramente atestiguado, pero hemos visto dos casos ya, el de amaz. *tarrahla* > esp. *atarraga* y éste podría ser el segundo. El caso es que la raíz amazige de *irgel* implica la idea de “cerrar”; como la jara forma vegetación tupida y densa puede imaginarse sin grandes dificultades el paso de un sentido a otro.

(127) Probablemente *tīryāl* y *tizbāl* (تريال و تزيبال) sean la misma palabra, con alteración de los puntos diacríticos por una mala lectura, pero no sabemos cual es la lectura correcta. Cf. *infra* 311. *tiz-bāl*.

308. **tištāwun, tištāwwun**: *Polypodium vulgare* L. (helecho, polipodio, *basbāyiḡ*) [A 83₁₅ / B 42₃₁; A 108₁₉ / B 57₃₀; A 258₂ / B 147₆; H §§ 252, 320, 1119] [*tictawen, tictiwin*] atestiguado [b]
309. ***tištīnī, tīšitīnī**: *Ecballium elaterium* Rich. (pepinillo del diablo, alcán, ‘*alqam*) [A 109₁₅ / B 58₁₈; A 360₂₀ / B 240₁₀] [*tictini*] no atestiguado [b]
310. **tīṭamasat, tīṭmist**: *Andropogon schoenanthus* L. (esquinanto, *idḥir, tibn Makka*) [A 43₁₇ / B 28₇; A 106₇ / B 56₁₂; H § 38, 325] [*tidmest*] atestiguado [b]
311. ***titilirt**: *Capparis spinosa* L. (alcaparra, *kabbar*) [A 107₇ / B 77₁; H § 1153] [*tayllut*]⁽¹²⁸⁾ atestiguado [b]
312. **tīz(a)mārt, tīz(i)mārt, tīzirmārt**: *Anthemis nobilis* L. (manzanilla, *bābūnaḡ*) [A 87₁₈ / B 45₂; A 109_{6,21} / B 58_{8,24}; H § 151] [*tizimert*]⁽¹²⁹⁾ no atestiguado [b]
313. ***tizbāl**: *Juniperus* sp. (enebro, *ḡillīṭ*) [A 109₉ / B 58₁₁] [*tizbal*]⁽¹³⁰⁾ no atestiguado [b]
314. **tīzdīwīn, tīzwīn**: *Phoenix dactilifera* L. (palmera, *naḥīl, naḥl*) [A 329₁₀ / B 207₁₄; H § 1493] [*tizdiwin*]⁽¹³¹⁾ atestiguado [b]
315. **tīzilīt, tizihit**: fruto⁽¹³²⁾ de *Acacia* sp. (fruto de la acacia) [A 109₁₈ / B 58₂₁; H § 304] [*tizibit*] atestiguado⁽¹³³⁾ [b]
316. **tīzūrīn, ayzūrīn**: *Vitis vinifera* L. (vid, *karm mutlaq*) [A 279₁₂ / B 163₁₂ / H § 1188] [*tizurin*] atestiguado [b]
317. ***tizzaḡt**: *Ulmus* sp. (olmo, *našam*) [A 109₁ / B 58₂; A 334₁₉ / B 208₈]

(128) Probable error de grafía, un تيلوت original se habría confundido con تظرت.

(129) Es interesante resaltar que el significado primero de esta palabra es “oveja” en muchos dialectos. Dietrich III 129 da *tāmkasāwt* para la misma planta. En uno y otro caso está presente la misma idea de “pasto”.

(130) Probablemente *tiryāl* y *tizbāl* (تريال و تيزبال) sean la misma palabra, con alteración de los puntos diacríticos por una mala lectura, pero no sabemos cual es la lectura correcta. Cf. *supra* 301. *tiryāl*.

(131) Es el plural de 249. *tazdayt* “palmera”.

(132) Al margen: “*ḡarrūb šaḡar al-qurṣ bi-‘ayni-hī*” [el fruto de la acacia propiamente].

(133) Los dos ms. tienen lecturas diferentes, lo que permite conjeturar un error gráfico. Nuestra propuesta está motivada por el hecho de encontrarse en tuareg, según Trabut 13, la forma *tizibit*.

- [*tizzayt*] no atestiguado [b]
318. **turihhāt**: *Pleurotus eringii* (seta de cardo, *naw‘ min al-faq‘*) [A 109₁₄ / B 58₁₇; A 288₇ / B 176₂₃]
[*turihhat*] no atestiguado [b]
319. **tūzzallt**: *Cistus sp.* (jara, jaguarzo, *istibb*) [A 29₁ / B 19₁₈; A 109₁ / B 58₂; H § 115]
[*tuzzalt*] atestiguado [b]
320. **uffāl, ūffāl**: *Ferula communis* L. (cañaheja, férula, *kalḥ*) [A 287₂₂ / B 169₁₁ / H § 1207]
[*uffal, tuffalt*] atestiguado [b]
321. **unīzal, unīzl, ānywl, ānīzāl**: *Rubus fruticosus* L. (zarzamora, ‘*ullayq*) [A 8₂₀ / B 7₇; A 359₂₀ / B 239₂₄; H § 1707]
[*inijel, anejil*] atestiguado [b]
322. **ūzān**: *Lolium temulentum* L. (cizaña, *dawsar, zu‘ān*) [A 15₅ / B 11₂; H § 89]
[*uzan*]⁽¹³⁴⁾ no atestiguado [a]
323. **wāḡāz**: *Chamaerops humilis* L. (palmito, *dawm*) [A 468₂ / B 336₁₄]
[*ayaz*] atestiguado [b]
324. **wulīnū**: simiente de *Linum ussitatissimum* L. (linaza del lino, *bizr al-kattān*) [A 468₁ / B 336₁₃]
[*wulinu*]⁽¹³⁵⁾ no atestiguado [b]
325. **yazayrak**: *Lycium afrum* L. (cambrón, ‘*awsaḡ*) [A 474₇ / B 342₁₁]
[*yazayrak*]⁽¹³⁶⁾ atestiguado [a]
326. **yazraqī**: *Lycium afrum* L. (cambrón, ‘*awsaḡ*) [A 474₂₀ / B 342₂₇]
[*yazraqī*]⁽¹³⁷⁾ atestiguado [a]
327. **ydduḥtan, yudduḥtin, yudduḥtun**: *Viscum cruciatum* Sieber (marajo, muérdago, visco, *ruq‘a fārisiyya, hadāla, bantawma, zarq aṭ-ṭayr*) [A 244₇ / B 139₇; A 474₁₄ / B 342₂₀; H §§ 1004, 2678]
[*idduxten*] no atestiguado [b]

(134) Se trata probablemente de la forma que adopta la palabra *azna* en el estado de anexión (transformación de la vocal inicial *a-* > *u-*).

(135) Dos hipótesis son aquí posibles: O bien se trata de una de las palabras amaziges con el formante inicial *w-*, aún sin explicación satisfactoria (cf. Laoust), o bien, se trata simplemente de una palabra fragmentada, segunda parte de una rección nominal, ... (*w*)*ulinu*, “(semilla) del lino”.

(136) Probable variante de *inezzerki*, atestiguada en los dialectos actuales.

(137) Probable variante de *inezzerki*, atestiguada en los dialectos actuales.

328. **zağğah**: enfermedad⁽¹³⁸⁾ que cura cierta yerba (pleuresía, dolor de costado, *šūṣa*, *wağā' al-ğānb*) [A 474₁ / B 342₄]
[*zağğā*] no atestiguado [b]
329. **zān**, **az-zān**: *Quercus* sp., o bien *Cornus mas* L., o bien *Fagus silvaticus* L. (encina, o bien cornejo, o bien haya, *bālağ*, *ğārkah*, *qrānyā*) [A 66₁ / B (falta); A 257₂ / B 146₁₉; A 389₁₈ / B 267₇; A 474₁₉ / B 342₂₅; H § 213]
[*zan*] atestiguado [b]⁽¹³⁹⁾

ÍNDICE BOTÁNICO⁽¹⁴⁰⁾

- Acacia arabica* Willd., *A. gummifera* Willd. y *A. vera* Willd.: **taddawt**, **taddūt**, **taddut**; **tīfīzā**, **tīfīzza**, **tīfīzza**; **tīğrā**, **tīqirrā**, **ttaqirā**, **tiğra**, **tiğra** [su goma (goma arábica)]. **tīzilīt**, **tizihit**, **tizibit** [su fruto].
- Achillea ptarmica* L. (botón de plata): **tāgayğayt**, **tayiyayt**, **tayiyit**.
- Aconitum napellus* L. (anapelo, acónito): **d(a)rğ(a)l**.
- Acorus calamus* L. (ácoro, cálamo aromático): **āsālīn**, **asalin**. **tāfurūt muqqūrt**, **tāfrūt muqqurt**, **tafrut muqqurt**, **tafrut muqqurn**.
- Adiantum capillari-veneris* L. (culantrillo de pozo): **arğaqīl** *arğaqil*.
- Ajuga chamaepitys* Schreb. (camepíteos, pinillo oloroso): **tāmilāy**, **tamilay**, **tāmillā**, **tamilla**, **tāyillāy**, **tāylāy**, **taylay**.
- Alkanna tinctoria* Tausch. (orcaneta): **tānīs**, **tānnīs**, **tanīs**.
- Allium cepa* L. (cebolla): **āzālīm**, **ažalin**.
- tāsālīmt**, **tazalimt**.
- Allium porrum* L. (puerro): **tāffart**, **taffart**. **tārast**, **tarāst**, **tarast**.
- Allium sativum* L. (ajo): **tīskart**, **tiskart**, **tiskert**. **tīššart**, **ticcert**.
- Aloe socotrina* L., *A. vera* L. (acíbar, zabila, áloe): **ālūğan**, **alūm(a)n**, **ālūnāğ(u)n**, **aluğan**.
- Aloexylon agallochum* Lour., [= *Aquilaria agallocha* Roxb. = *Cynometra agallocha* Spr.] (lináloe, áloe, agáloco): **ālū(a)h**.
- Altea officinalis* L. (malvavisco): **tībī in wāmān**, **tibi n waman**.
- Althaea rosea* Cav. (malvaloca): **tībī muqqawr**, **tībī muqqūr**, **tibi muqqurn**.
- Anacyclus pyrethrum* (L.) Link. (pelitre): **tāğandast**, **tayendest**.
- Anagyris foetida* L. (hediondo, altramuz del diablo): **ābaḥsūn**, **abaḥsūn**, **abuḥsūn**, **alḥsmūn**, **abaxsun**. **ātilīlī**, **atlili** [su simiente].

(138) No es propiamente un fitónimo, sino un término relacionado. La hierba se llama en 'ağamiyya *yarbah buntah* y no está identificada. La enfermedad que cura se llama en árabe */šūṣah/*, en 'ağamiyya */buntah/*, en suryāniyya */tālum/* y en barbariyya **zağğah**: es probablemente la "pleuresía" llamada "dolor de costado" */wağā' al-ğānb/*.

(139) Cf. Bustamante & Tilmatine 1999.

(140) Disposición: *Nomenclatura binomial botánica* (fitónimo vernáculo español): **fitónimo amazige según la 'Umda, variante gráfica, versión actual atestiguada o bien propuesta de normalización**.

- Andropogon schoenanthus* L. (esquinanto, paja de Meca): **tīṭamasat**, **tīṭmist**, *tiḍmest*.
Anethum graveolens L. (eneldo): **āsīlīlī**, **asalīlī**, *aslīlī*.
Anthemis nobilis L. (manzanilla): **tīz(a)mārt**, **tīz(i)mārt**, **tīzirmārt**, *tizimert*.
Anthericum ramosum L. (falangera, hierba de la araña): **tīliti ttiyyi**, **tīlt ullilli**, *tīlt ulilli*.
Anthyllis tetraphylla L. (albaida): **adnah**, *adna*.
Aquilaria agallocha Roxb. [ver *Aloexylon agallochum* Lour.].
Arbutus unedo L. (madroño): **āsāsunū**, **sāsunuh**, *asisnu*, *asasmu*, *isisnu*.
Argania sideroxylon Roem. & Schult. (argán, erguén): **arḡān**, **ārḡān**, **ārḡān**, *argan*, **harḡān**, *argan*.
Aristolochia sp. (aristoloquia): **musmuqār**, **musmuq(ū)rān**, **musmuqūra**, **muzmaqūra**, *aminas (i)meqquren*.
Armeria mauritanica Wallr. (armeria): **awatmī**, *awetmī*, *awedmi*.
Arum italicum Mill. (aro, jaro, saro): **āyrnī**, **āyranī**, *ayerni*.
Arundo L. sp. (cañas): **agānim**, *ayanim*.
Asarum europaeum L. (ásaro): **qarnah**.
Asparagus sp. (espárrago): **azuzzu**, **azuzzū**, *azezzu*, **tāzuzuwīt**, **tāzuzzūyt**, *tazuzwit*.
Asparagus acutifolius L. (espárrago triguero): **āzuzzūwwudrār**, *azezzu wedrar*.
Asphodelus sp. (gamón): **tīḡrī**, *iyri*, **tāqalīlīšt**, **tāqilīlīšt**, **tīqlāllaš** [plural], *taqlilect*.
Asplenium trichomanes L. (doradilla): **lihyat Amusūn**, **lihyat Amus^{un}**, *tamart wamsun*.
Athamanta cretensis L. (dauco crético): **āmassaḥssar**, *amessexser*.
Atractylis gummifera L. (cardo aljonjero): **addād**, **al-adā'**, **al-adāw**, **dād**, **addad**, **āsīlgāg**, **asīlgās**, *aselyay*.
Atriplex sp. (armuelles): **tāsālgā**, **tāsīlgā**, *taselya*.
Atriplex halimus L. (salgada, osagra): **ārmās**, **armās**, *armas*.
Avena sativa L. (avena): **asuqqūn**, **asuqqūl**, **āsuqūl**, *azekkun*.
Ballota pseudodictamnus (L.) Benth., *B. acetabulosa* L. (dictamo bastardo): **tāganast**, **tāgansīt**, **tāgnst**, **tāganst**, *tayanst*.
Beta vulgaris L. ssp. *vulgaris* (acelga): **tībītāst**, *ibides*, *tibidest*.
Berberis vulgaris L. (berberís, alarguez, agracejo): **arḡīs**, **artaḡīs**, *arḡis*, **ašk bardīn ayurāgn**, *ack ubardin ayurayn*, **azrḡint**, *azeryint*.
Biscutella sp. (hierba de anteojos): **alyamūn**, *alyamun*.
Borago officinalis L. (bonaja): **fudlaqqam**, **fūdalaqm**, **fūdlaqqam**, **fudlaqqam**, **fudlaqqam**, **tāsilt**, *tasilt*.
Bryonia dioica Jacquin (nueza blanca): **tāzzart**, *tazzart*, **tīl(i)t tīfiḡrā**, *tīlt n tfiyḡra*.
Calluna vulgaris (L.) Hull. (brezo): **āḡhalanḡ(u)**, *axlenḡ*.
Calycotome spinosa Link. (aulaga espinosa): **āzrū**, **āzuzzū**, **āzuzzuwī**, *azerwi*, **azzu**, **tāzurūt**, **tāzuzzūt**, *tazerwit*.
Capparis spinosa L. (alcaparra): **tīlūt**, *taylulut*, **tīlirt**.
Cardopatium corymbosum Pers. (camaleón negro): **tāsakrā**, **tāsikrā**, **sakrā**, *tasekra*, **taymaṭ**, **tīmaṭ**, **tīmaṭ**, *timīṭ*.
Carthamus tinctorius L. (cártamo, alazor): **abdī**, *abdi*, **qintafarrā**.
Carum carvi L. (alcaravea): **tiqrad**, *tiqrid*.
Carum verticillatum (L.) Koch. [ver *Ptychotis verticillata* Duby].
Centaurea acaulis L. (cierta planta usada como colorante que viene del Rif): **arḡāqan**, *arḡakin*, *arḡaqnu*.
Centaureum erythraea Rafin. ssp. *erythraea* [ver *Erythraea centaurium* auct. non (L.) Pers.].
Ceratonía siliqua L. (algarrobo): **salḡawā**, **sal(a)ḡwā**, *sliywa*, **tāsalaḡwā**, **tāsīlīḡwā**, *tasliywa*, **tīkiḡā**, **tīkīḡā**, *tikiḡa*.
Ceterach officinarum Willd. (doradilla): **angūt**, **ḡūt**, **ḡūt**, *anyut*, **tāngūt**, *tanyut*, **tīf al-ḡinnā**, *tīf lḡenna*.
Chamaerops humilis L. (palmito): **āḡāz**, **wāḡāz**, *ayaz* [palmicha, dátīl], **al'azafu**, **'azaf**, **tīqizdamt**, **tīqzdimt**, *tigzdemt*.
Choiromyces sp. (trufa): **aytīrfās**, **tīrfās**, *aterfas*, *terfas*.
Cicerbita sp. (almirón): **tarḡiluh**, **tirḡillah**, **tizḡiluh**, *tarḡilu*, *tirḡilla*.
Cichorium sp. (almirón): **tarḡiluh**, **tirḡillah**, **tizḡiluh**, *tarḡilu*, *tirḡilla*.

- Cichorium intybus* L. (achicoria): **tiffaf, tiffāf, tiffaf**.
- Cistus* sp. (jara, jaguarzo): **ḥuṭaybat al-ḡaddah** [árabe]. **tīrhuluh, tirgelet, tūzzallt, tuzzalt**.
- Citrullus colocynthis* Schrader (coloquintida, tuera, alhandal): **bḥnnīt, biḥinnīt, biḥnnit, tāfarzazt, tāfarzīnat, tāfarzizt, (t)afērziṣ(t), tīḡlil, tīḡillāl, tīḡil, tīḡillāl, tiyellal**.
- Citrullus vulgaris* Schraeder (sandía): **adi(k/q)āl, adigal, afalastīn, aflatīn(i)**.
- Citrus medica* Risso (toronja, azamboa): **tarang, taranj**.
- Cocos nucifera* L. (coco): **tāqindawt taqindawt**.
- Convolvulus* sp. (correhuela, campanilla): **āst, ašt, āstu, astu**.
- Coriandrum sativum* L. (cilantro): **niqd, tiqd, tiqdah, tiqda**.
- Cornus mas* L. (cornejo): **zān, az-zān, zan**.
- Corrigiola telephiifolia* Pourr. (serguina): **awsargint, sargant, sargint, wāsgargint, (t)awšargint, tašergint**.
- Cucumis melo* L. ssp. *flexuosus* (L.) Greb. (alficuz): **āqazān, awān, awan, agan, īḡassīman, taḡsīmīn, ayessim, iyessimin**.
- Cuscuta* sp. (cuscuta, epítimo, cabellos del tomillo): **tāz(a)lft, tazellift**.
- Cuscuta epilinum* L. (cuscuta, cabellos del lino): **tāzalf alīnū, tāzalf alīnū, tazellift ulinū**.
- Cynara cardunculus* L. (cardo arrecife): **afazān, afazan, aldī, āldī, aldi, ayqard, ayşaf, ifad, ifad, ifad, laşif, alşif, tākā, tāqā¹, taga, taka, taqa, taya**.
- Cynara scolymus* L. (alcachofa): **abizār, abizar, afazān, afazan, aldī, āldī, aldi, ifad, ifad, ifad, laşif, alşif**.
- Cynodon dactylon* L. (grama): **abbār, affār, affar**.
- Cynometra agallocha* Spr. [ver *Aloexylon agallochum* Lour.].
- Cynomorium coccineum* L. (hongo de Malta): **tawmānā, tūmārnā, tūmarnā, tawmana, tumerna**.
- Cyperus* sp. (juncia): **tāḡilt, tayilt**.
- Cyperus esculentus* L. (chufa, cotufa, juncia avellanada): **alītūn, ālītun, aliṭun**.
- Cyperus longus* L. (juncia de olor): **tīmūsāy, timusay**.
- Cytinus hypocistis* L. ssp. *kermesinus* Gussone (hipocístide, granadilla, teticas doncellas): **tawmānā, tūmārnā, tūmarnā, tawmana, tumerna**.
- Dalbergia melanoxylon* Guill. & Perr. (ébano del Senegal, falso ébano): **īsaḡāran inīšimšān, isyaren imucaten, īsaḡāran yizzāzn, isyaren yizan**.
- Daphne gnidium* L. (torvisco): **āššāš, āzzāz, azzaz**.
- Daphne mezereum* L. (mecereón): **būdb, būdī, nudb, budeb, nudeb**.
- Diospyros ebenus* L. (ébano, abenuz): **īsaḡāran inīšimšān, isyaren imucaten, īsaḡāran yizzāzn, isyaren yizan**.
- Dipsacus fullonum* L. (cardencha): **ānītillī, antulī, ansulī, ansuli, muksī, muksi, tīmaštān, timečtan**.
- Dittrichia viscosa* (L.) W. Greuter (altabaca, atarraga): **tarhillāl, tarhilla(n), tarrahlah, tarrahla, tarhalla**.
- Dracaena draco* (L.) L. (drago): **tabdīḡā, tabdiya**.
- Ecballium elaterium* Rich. (pepinillo del diablo, alcán): **āfrākn, afrākun, āfrākun, āhrākun, āmrākun, aqirākun, afraken, tīšitīnī, tīštīnī, tictini**.
- Erica* sp. L. (brezo): **āḡalang(u), axleng**.
- Eryngium* sp. (eringio, cardocuca, cardo corredor): **qūqarah (i)qqur uqerru, qqurn iqwerra**.
- Erythraea centaurium* auct. non (L.) Pers. [= *Centaurium erythraea* Rafin. ssp. *erythraea*] (centaura menor, hiel de la tierra): **k(u)š(ša)t al-ḡayyah, q(u)š(ša)t al-ḡayyah** [árabe].
- Eruca sativa* Mill. (oruga): **amuqzāmun, amuqzaman**.
- Euphorbia* sp. (lechetrezná): **āzanzū, azanzū, āzanbazū, azanzu, āzanzu, azanzu**.
- Euphorbia antiquorum* L. (lechetrezná): **nātīkūt, tākawt², tākkawt, tākūt, tīkūt, tikyut, tikiwt, takūt**.
- Euphorbia helioscopia* L. (lechetrezná): **tālgūt, tānagūrt, tānagūt, tānaqqawt, tāngūrt, tāngūt tanayut**.
- Euphorbia nicaeensis* All. (lechetrezná): **tālgūt, tānagūrt, tānagūt, tānaqqawt, tāngūrt, tāngūt tanayut**.
- Euphorbia resinifera* Berg. (lechetrezná): **nātīkūt, tākawt², tākkawt, tākūt, tīkūt, tikyut**.

Evernia prunastri Ach., *E. furfuracea* Mann. (líquenes, musgo arbóreo, barbas de capuchino): **tafūra**, **tīfūrā**, **tfūrā**, *tafura*. **taflūgann**, *tafluyan*. **tāmiklt**, *tamkilt*.

Fagus silvaticus L. (haya): **zān**, **az-zān**, *zan*.

Ferula communis L. (cañaheja, férula): **uffāl**, **ūffāl**, *uffal*, *tuffalt*.

Ficus carica L. (higuera): **īmarsīt**, *imersid*, *imersit* [cabrahigo (pie macho)]. **tāzārt**, *tazart* [higo].

Fumaria sp. (palomilla, fumaria): **tiqdat at-tulūl**, *tiqda ttulul*.

Fungi (hongos, setas): **āfarsalan**, *ige(u)rslan*. **farfīqrā**, *(i)fer fiqr(a)*.

Globularia alypum L. (coronilla de fraile, turbit): **āluwīn awrā**. **tāsālğā**, *taselya*.

Glycyrrhiza glabra (orozuz, regaliz): **adrīs**, **ādarīs**, **adaryīs**, **adrīs**, **adriyīs**, *adris*.

Gossypium herbaceum L. (algodón): **tābuduğt**, **tābadğīt**, *tabudyt*.

Gypsophila struthium L. (jabonera): **tāğīgīt**, **tāğīgīšt**, *tiyyect*.

Heracleum sphondylium L. (pie de oso, branca ursina falsa): **ānatār**, *anatar*.

Hipericum perforatum L. (corazoncillo): **āsuqūrindās** [gr. ἄσχυροειδές].

Hordeum vulgare L. (cebada): **īmind**, *imendi*. **tīmišīn**, **tīmzīn**, *tīmzin*.

Hyoscyamus albus L., *H. niger* L. (beleño blanco, b. negro): **anillī**. **ānily**, **ānlī**, **anliyyi**, *ayli(lu)*. **ānūflī**, *anufli*.

Inula helenium L. (hierba del ala, énula campana): **banūzu**, **banūr**, *(a)bnur(u)*.

Iris sp. (lirio cárdeno): **tāfurūt**, *tafrut*.

Juglans regia L. (nogal): **ataswīk**, *taswikt*.

Juncus sp. (junco): **āzilāf**, **azlāf**, *azlaf*, *azlef*. **tīrhilyuh**, **tīrhiliyān**, *tīrhelet*.

Juniperus sp. (enebro): **adiql**, **ādaql**, **ādiqil**, *adigel*. **ayrqāl**, *idigel*. **tiryāl**, **tizbāl**, *tizbal*.

Juniperus sabina L. (sabina, enebro): **ārtyā**, **trātyā**.

Lagenaria vulgaris Ser. [= *L. siceraria* (Molina) Standley] (calabaza vinatera, calabaza de peregrino, cogorda): **tāḥasayt**, **tāḥḥast**, *taxsayt*. **tīgassīn**, *tiyasim*.

Lathyrus sativum L. (arvejones, almortas): **tīfšī**, *tifši*. **tīnīfīn**, **tīnifīn**, **tīnafīn**, **fīnīfīn**,

fīnīfīn, **tinīfīn**, *tinifin*.

Laurus nobilis L. (laurel): **tāssalt**, *tasselt*. **tāšilt** **atrīnah**, **anzīnah**, *tasselt n zina*.

Lavandula sp. (alhucema, espliego, cantueso): **āğūl**, **ağūl**, *(iggiz) aḡ(y)ul*, *iḡiz*, *uḡyal*. **āqāz**, **aqāz**, *iggiz*.

Lavandula stoechas L. (cantueso): **āsarğyūl**, *aseryyul*, *azir weyyul*. **āsūmun** *asemun*. **āzīr**, *azir*. **īzrī**, *izri*. **tāmuqzūnan**, **tāmaqzunun**, *tameqzunun*.

Lens esculenta Moench. (lentejas): **tīnīfīn**, **tīnifīn**, **tīnafīn**, **fīnīfīn**, **fīnīfīn**, **tinīfīn**, *tinifin*.

Ligustrum vulgare L. (aligustre, alheña europea): **asāsanah**, *asasnu*.

Limonium vulgare Miller (acelga salada, a. de salobral): **būr(i)qdās**, **būrīdās**, *bureqdis*.

Linum bienne Miller [= *L. angustifolium* Hudson] (lino bravo): **tīfist** **azwazğār**, **tīfist** **wādğār**, *tifest n uḡayar*.

Linum narbonense L. (lino azul): **tīfist** **azwazğār**, **tīfist** **wādğār**, *tifest n uḡayar*.

Linum usitatissimum L. (lino): **tīfist**, *ti(f)fist*. **wulīnū**, *wulinu* [su simiente (linaza)].

Lolium temulentum L. (cizaña): **awzāq**, *awzaq*. **azinnā**, **aznnā**, **aznā**, *azna*. **āzuqqūn**, **azqūn**, *azekkun*. **ūzān**, *uzan*.

Lonicera periclymenum L. (madreselva): **ātaras**, *aṭaras*.

Lophira lanceolata Vantiegh ex Keay [= *Lophira alata* Vantiegh] ("akoga", "azobé"): **manīnah**, *mnina*.

Lupinus termis Forsk. (altramuz): **īfğsah**, **īfağsah**, *ifıysa*.

Lycium afrum L. (cambrón): **āyzīrk**, **īzarkī**, **yazayrak**. **yazraqī**, *inezzerki*.

Lycoperdon tuber L. (trufa): **aytīrfās**, **tīrfās**, *aterfas*, *terfas*.

Malus x domestica Borkh. (manzana): **ātiffāh**, *atfah*.

Malva sp. (malva): **miššīr**, *(a)mejir*. **tībī tibi**. **tībī an wādrār**, *tibi n wedrar*. **tīsimmā**, *tisimma*.

Mandragora autumnalis L. (mandrágora): **anfuš** **ardyal**, *a(x)enfuc n teryal*. **ardyal**. **tānağīt**, **tāngīt**, *tanyit*. **tāryāl**, *teryal* [planta

- “hembra”]. **tāryall(a)t**, *teryallt* [planta “macho”].
- Melilotus* sp. (meliloto, trébol): **azarūd**, **āzarūt**, **āzurūd**, *azrud*.
- Melissa officinalis* L. (toronjil): **niğzīnan**, **niqzīnan**, *tifzinan*. **tāzarzīn**, **tazawzzayt**, *tazizwit*. **tīfīzīn**, *tifzin*.
- Mentha aquatica* L. (yerbabuena morisca): **tīmiršāt**, **tīmarsāt**, *timeržad*.
- Mentha pulegium* L. (poleo): **āb(u)lāy(u)h**, **āblāyh**, **ātulābuh**. *felgu*, *fliyyu*.
- Mentha rotundifolia* (L.) Hudson (mentastro o mastranzo): **tīmiršāt**, **tīmarsāt**, *timeržad*.
- Morus alba* L., *M. nigra* L. (mora de morera o de moral): **tāwlt**, **tāzlt**, **tāzzalt**, *tizwelt*.
- Myristica fragrans* Houtt. (macis, arilo de nuez moscada): **akurkuš**, *akurkuc*.
- Myrtus communis* L. (arrayán): **ağammām**, **ağummām**, **aqimmām**, **āqimmām**, **qmmām**, *aḥmam* [la planta y su flor].
- Nerium oleander* L. (adelfa): **ālīlī**, **alīlī**, *alili*, *ilili*.
- Olea europaea* L. (olivo): **āzmmūr**, *azemmur*.
- Olea europaea* L., ssp. *silvestris* Miller (acebuche): **āzabbūğ**, **azubbūğ**, *azebbuj*, *azebbūğ*. **barnāqqā** *taqqa*.
- Onobrychis viciaefolia* Scop., *O. caput-galli* Lmk. (esparceta, zulla, pipirigallo): **tīfīsīgrā**, **tīfsgrā**, *tifsyra*, *tifsiyra*, *tifiyra*.
- Onopordon acanthium* L. (toba, cardo borriquero): **tāqā²**, *taqa*.
- Orchis hircina* L. (compañones de perro, orquídea, satirión): **arqalītār**, *arqalītar*, *aryalītar*, **tārtağlītān** *tartaylītan*.
- Origanum dictamnus* L. (dictamo crético, poleo cabruno): **tinkizwān**, **tīkizwān**. **tankazwattān**, *tankazwattan*, **tīkzwtān**, *tikezwatan*.
- Otanthus maritimus* (L.) Hoffm. & Link. (arañera): **āsīlgāg in yizāmān**, *aselyay n izamaren*.
- Paeonia officinalis* Retz. (peonía, rosa albardera): **adādūsñ**, **adādūsān**, **adādūsīn**, **adādūsñ**, **adādūsq**, *adadusen*.
- Panicum* sp. (panizo, sorgo, zahína, alcandía): **amazqūr**, *amezqur*, *amezqur*. **anilī**, **ānnilī**, *anili*. **īmind**, *imendi*.
- Panicum milliaceum* L. (mijo, panizo, sorgo): **tāfusūt**, *tafsut*
- Papaver somniferum* L. (adormidera): **abūdīrān**, **abūdīrān**, *(a)budyān* [la de flor roja].
- Parmelia* sp. (líquenes, musgo arbóreo, barbas de capuchino): **tafūra**, **tīfūrā**, **tfūrā**, *tafura*. **taflūğann**, *tafluyan*. **tāmīklī**, *tamkilt*.
- Peucedanum officinale* L. (servato, herbato, herbatur): **abūdālīs**, **abūdālīs**, *abudalis*.
- Phoenix dactylifera* L. (palmera): **tāzdayt**, *tazdayt*. **tīzdīwīn**, **tīzwīn**, *tizdiwin* [plural].
- Phragmites Adanson* sp. (cañas): **ağānim**, *ayanim*.
- Phyllitis scolopendrium* (L.) Newman (lengua de ciervo): **tīlit īnarfat**, *tilt inerfed*.
- Pimpinella anisum* L. (anís, matalahuva): **āmasā**, **āmsā**, *(wa)amsa*. **tākamint**, **tākimint**, *takemint*.
- Pinus pinea* L., *P. maritima* Lam., *P. halepensis* Mill. (pino): **tīfī**, *tifi*.
- Pistacia terebinthus* L. (albotín, terebinto, cornicabra): **īš**, **ič**, **īž**, *igg*. **tāgmīt**, *taymit*. **tīft**, *tixt*. **tinaft**, **tinnift**, *tinift*, *tinnift*.
- Plantago* sp. L. (llantén): **tāmuzzuḥtī (i)ntīlī**, **tāmuzuğt intīlī**, **tāmuzuğt at-tīlī**, *tamezzuyt n tili*.
- Plantago psyllium* L. (zaragatona): **qarūsātñ**, **qarūsān**. **šibīḥ** *(.h)cebbiḥ*, *acebbuḥ*.
- Pleurotus eringii* (seta de cardo): **tarhillāt**, **tīrhillāt**, *tirhillat*. **turihbāt**, *turihhat*.
- Polygonum aviculare* L. (centinodia): **bū ‘aqdah**, *bu ‘eqda*.
- Polygonum equisetiforme* Sibth. & Sm. (hierba de la sangre): **īnrad (a)nqudūs**, *inẓaden ugenduz*.
- Polypodium* sp. (helecho): **afrasān**, **afirsīr**, **afrsīn**, **ifirsīr**, *afersin*, *afersu*, *fersyu* (< *afer usiwan*). **tīštāwun**, **tīštāwwun**, *tictawen*, *tictiwin*.
- Preslia cervina* (L.) Fresenius (poleo de ciervo): **tāganast**, **tāgansīt**, **tāgnst**, **tāganst**, *tayanst*.
- Prunus armeniaca* L. (albaricoque): **tīqarqašt**, *tīqerqect*.
- Prunus persica* Sieb. & Z. (melocotón): **aymirsīt**, *amarsit*.
- Pteris* sp. (helecho): **afrasān**, **afirsīr**, **afrsīn**, **ifirsīr**, *afersin*, *afersu*, *fersyu* (< *afer usiwan*).
- Ptychotis verticillata* Duby. [= *Carum verticillatum* (L.) Koch.] (cominera borde):

- atrīlāl / atrīlān / aṭārīlāl / aṭārīlān**, *atrīlal*.
Punica granatum L. (granado): **tāgīst, tāgīst, tayīst**.
Pyrus communis L. (pera): **tīfrsat, tifirest**.
Quercus sp. (bellota): **adīran, adern. tāsaft, tasqft. zān, az-zān, zan**.
Ramalina sp. (líquenes, musgo arbóreo, barbas de capuchino): **tafūra, tīfūrā, tfūrā, tafura. taflūgann, tafluyan. tāmiklt, tamkilt**.
Retama sp. (gayomba, retama, aulaga): **tāluqqīt, tiluggit**.
Rhamnus alaternus L. (aladierno): **amlīlas, amaylīlas, amliles**.
Rhamnus frangula L. (arraclán): **ašku bardīn, ašk brdīn, ack ubardin. l(a)ssiknās, asknās**.
Rhus coriaria L. (zumaque): **amrīnīgāru, amirnqār, amerniyar. tāmarnīgār, tamerniyar**.
Rocella tinctoria (orchilla): **āšuruh, acirrew**.
Rosmarinus officinalis L. (romero): **ānnrīr, amzzīr, āzīr, amezzīr**.
Rubia tinctorum L. (granza, rubia de tintes): **tādilyah. tarūbyah, tār(u)by(a)h, tarubya**.
Rubus fruticosus L. (zarzamora): **abgā, ābgā, ābigā, ābqā, ubigā, abyā, tabya. unīzal, unīzl, ānywl, ānīzāl, inijel, anejil**.
Ruta graveolens L. (ruda): **āwurmī, awermi**.
Salix sp. (sauce): **āslan, aslen**.
Salsola kali L. (soda, barrilla): **adarqīs, adarqis**.
Saponaria officinalis L. (jabonera): **tāgīgīt, tiyiect**.
Scolymus hispanicus L. (tagarnina, cardillo): **tāgaddūt, tāgdūt, tāgaddu, tayeddut. tāqarnīnah, tāqirīnah, tagernina**.
Seseli tortuosum L. (comino de Marsella, siseleo): **ābūgan, abuyan**.
Setaria sp. (panizo, sorgo, zahína, alcandía): **amazqūr, amezgur, amezqur. anilī, ānnilī, anili**.
Setaria italica Beauv. (mijo, panizo, sorgo): **tāfusūt, tafsut**.
Silybum marianum (L.) Gaertn. (cardo borriquero): **ālašif wāgyūl, alšif wayyul**.
Solanum melongena L. (berenjena): **bādnḡān, badenḡān**.
Sonchus sp. (cerraja): **tiffāf, tīffāf, tiffaf. tarḡiluh, tirḡillah, tizḡiluh, tarḡilu, tirḡilla**.
Sorbus domestica L. (acerolo, serbal): **ḡawḡar. tāzaḡīt, tāzaḡt, tāraḡīt, tazeyt**.
Sorghum sp. (panizo, sorgo, zahína, alcandía): **amazqūr, amezgur, amezqur. anilī, ānnilī, anili**.
Sorghum bicolor (L.) Moench. (mijo, panizo, sorgo): **tāfusūt, tafsut**.
Spartium junceum L. (gayomba, retama, aulaga): **tāluqqīt, tiluggit**.
Stachys germanica L., *S. annuus* L., *S. rectus* L. *S. maritimus* L. (hierba herida peluda, hierba vellosa, hierba de la perlesía): **alūsan, ālūsan, alwasn, alusen**.
Stipa tenacissima L. (esparto): **āwar(r)ī, ḡāwry, awri**.
Symphytum officinale L. (consuelda): **abūkardūzah. tawkardūza, takurdūrah, tawkurduza, tukurduza**.
Tamarix sp. (taraje): **tākawt¹, tākkawt, tīkawt, takawt, takkawt** [sus agallas]. **tāmammayt, tameimmayt. tāmammašt, tamemmact**.
Terfezia claverii (trufa): **aytīrfās, tīrfās, aterfas, terfas**.
Teucrium sp. (un tipo de zamarrilla): **tāfīzān, tafizan**.
Teucrium polium L. (zamarrilla): **kamūtān, kamzutan**.
Thapsia garganica L. (tapsia, zumillo): **adiryīs, ādarīs, adaryīs, ādiryīs, adryīs, adryās, awr(a)yās, aderyas. tāfīsyā, tifasya, tāfasat, tafsya** [griego θάψια].
Thymus sp. (especie de tomillo): **tamīzā, tumayrā, timijja**.
Trapa natans L. (castaña de agua): **tīl(i)t tīfīgrā, tilt n tfiyra**.
Tribulus terrestris L. (abrojo): **filšīrāš, (i)filcirac**.
Trigonella foenum-graecum L. (alholvas): **tīfītās, tīfīdās, tifiḡas**.
Triticum sp. (trigo): **īmind, imendi. īrdan, īrdin, orden**.
Tuber sp. (trufa): **aytīrfās, tīrfās, aterfas, terfas**.
Typha sp. (anea, espadaña): **abūdā, būdā, būdā, būdah, būḡā, būḡah, būḡā, abuda, ibuda. tābūdā, tābūdā, tabuda**.
Ulmus sp. (olmo): **awalmay, awalmī, ulmu. tīzzaḡt, tizzaḡt**.

- Urginea maritima* (L.) Baker (cebolla albarrana): **akfīl, akifīl, āqfīl, ikfīl.**
- Urtica* sp. (ortiga): **tīkinzīnt, tīkizant, tikizent.**
- Valeriana* sp. (valeriana): **āsamāman, āsmāman, isemmamen.**
- Verbena officinalis* L. (verbena): **abā yamūt, abā (a)n yamūt, (a)baymut.**
- Vicia faba* L. (habas): **ībāwun, ībawn, ibawen.**
- Vigna sinensis* Endl. (alubia): **tīnīfīn, tīnifīn, tīnafīn, fīnīfīn, fīnifīn, tinīfin, tinifin.**
- Viscum cruciatum* Sieber (marajo, muérdago, visco): **ydduḥtan, yudduḥtin, yudduḥtun, idduxten.**
- Vitex agnus-castus* L. (sauzgatillo): **ānikārif, ātikārif, angarf.**
- Vitis vinifera* L. (vid): **āḍīl, āṭil, āṭīl, aḍil, ayzūrīn, īzūrīn, tīzūrīn, tīzurin.**
- Xylopiya aethiopica* (Dun.) A.Rich. (pimienta de Guinea, p. de Etiopía, p. de negros): **aqurrūm, āqurūm, āqurrūm, qurmī, qurrūmī, aqerrum.**
- Ziziphus* sp. (azufaifo, guinjo): **tāzuq(q)ārt, tazuggwart.**

Bibliografía

ABŪ L-ḤAYR AL-İSBİLĪ. Véase AL-ḤAṬṬĀBĪ.

ANDRÉ, J., 1985. *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris : Les Belles Lettres.

BASSET, R., 1899. “Les noms berbères des plantes dans le traité des simples d’Ibn el Beitar”, *Giornale della Società Asiatica Italiana*; XII, 53 - 66, Florencia.

BELLAKHDAR, J., 1978. *Médecine traditionnelle et toxicologie ouest-sahariennes*. Rabat.

BELLAKHDAR, J., 1997. *La Pharmacopée marocaine traditionnelle*, Paris: Ibiss Press.

BELOUED, A., 1998. *Plantes médicinales d’Algérie*, Alger: OPU.

BENCHELAH, A. G. & BOUZIANE, H. & MAKAL, M. & OUAHÈS, C., 2000. *Fleurs du Sahara. Voyage ethnobotanique avec les Touaregs du Tassili*. Paris: Ibiss Press.

BOUKEF, M.-K., 1986. *Les plantes dans la médecine traditionnelle tunisienne*. Paris: ACCT.

BUSTAMANTE, J. & TILMATINE, M., 1999. “El léxico amazige contenido en la ‘Umdat at-ṭabīb’”, en *al-Andalus - Magreb* 7, 43-64.

CORRIENTE, F., 1997. *A Dictionary of Andalusī Arabic*. Leiden: Brill.

CORRIENTE, F., 2000-2001. “El romandalusí reflejado por el glosario botánico de Abulxayr”, en *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 5, 93-241.

- CORTADE, J.-M., 1967. *Lexique Français-Touareg, Essai de grammaire, dialecte de l'Ahaggar*. Avec la collaboration de Mouloud Mammeri, Paris: Arts et Métiers Graphiques.
- DALLET J.-M. , 1963. *Petite botanique populaire*, 1963 (réédition de 1949).
- DALLET, J.-M., 1982. *Dictionnaire kabyle-français: parler des At Mangellat, Algérie*, Paris.
- DELHEURE, J., 1987. *Agerraw n iwalen teggargrent-tarumit / Dictionnaire ouargli-français*, Paris: SELAF/CNRS.
- DESTAING, E., 1938. *Étude sur la tachelhit du Soûs. Vocabulaire français-berbère*. Paris.
- FERRANDO, I., 1997. "G.S. Colin y los berberismos del árabe andalusí", en *EDNA*, 2, 105-145.
- DE FOUCAULD, Charles, 1951-52. *Dictionnaire touareg-français*. I-IV. Paris.
- AL-ĞAZĀ'IRĪ, 'Abd ar-Razzāq ibn Ḥamdūš, 1917. *Kašf ar-rumūz fī bayān al-a'sāb*. Alger: Imprimerie Aḥmad ibn Murād.
- HANOTEAU, A. & LETOURNEUX, A., 1892/1893. *La Kabylie et les coutumes kabyles*. 2^o ed. Paris, 3 vol.
- AL-ḤAṬṬĀBĪ, Muḥammad al-'Arabī, 1990. *ABŪ L-ḤAYR AL-IŠBĪLĪ, 'Umdat aṭ-ṭabīb fī ma'rifat an-nabāt*, qaddama la-hū wa-ḥaqqāqa-hū wa-a'āda tartība-hū Muḥammad al-'Arabī al-Ḥaṭṭābī. 2 vols. Rabat: Maṭbū'āt Ākādīmiyyat al-Mamlaka al-Maġribiyya.
- HUYGHE, G., 1902-1903. *Dictionnaire kabyle-français*. Malines.
- IBAÑEZ, E., 1949. *Diccionario español - rifeño*. Madrid.
- IBAÑEZ, E., 1959. *Diccionario español - senhayi (Dialecto bereber de Senhaya de Serair)*, Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- IBN AL-BAYṬĀR, 'Abd Allāh ibn Aḥmad 1877-1883. *Traité des Simples*, trad. de Lucien Leclerc. Notices et extraits de la Bibliothèque Nationale et des autres Bibliothèques [reimpresión, Paris: Institut du Monde Arabe].
- ISSA, A., 1930. *Dictionnaire des noms de plantes en latin, français, anglais et arabe*, El Cairo: Gouvernement Press.
- LAOUST, E., 1920. *Mots et choses berbères. Notes de linguistique et d'ethnographie (dialecte du Maroc)*, Paris: Challamel [reimpresión 1983, Rabat: Société Marocaine d'Édition].
- MEYERHOF, M., 1940. *Šarḥ asma' al-'uqqār (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*. Le Caire: Mémoires présentés à l'Institut d'Égypte n° 41.

- PRASSE, Karl-G. & GHOUBEÏD, Alojaly & GHABDOUANE, Mohamed, 1998. *Lexique touareg - français*. Deuxième édition revue et augmentée. Copenhagen: Museum Tusculanum Press.
- RENAUD, H.P.J. & COLIN, G.S., 1934. *Tuhfat al-aḥbāb. Glossaire de matière médicale marocaine*, éd. H.P.J. Renaud et G.S. Colin. Publications de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines, tome XXIV, Paris: Geuthner.
- RENISIO, A., 1932. *Études sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhadja de Sraïr. Grammaire, textes et lexique*. Paris: Leroux.
- SALMON, G., 1906. "Sur quelques noms de plantes en arabe et en berbère", *Archives Marocaines*, t. VIII. Paris: Leroux.
- SIDIYENE, Ehya Ag, 1996. *Des arbres et des arbustes spontanés de l'Adrar des Iforas (Mali). Étude ethnolinguistique et ethnobotanique*. Paris.
- SIGGEL, A., 1950. *Arabisch-deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturreichen, die in arabischen alchemistischen Handschriften vorkommen, nebst Anhang: Verzeichnis chemischer Geräte*, Berlin: Akademie-Verlag.
- SIJELMASSI, A., 1993³. *Les plantes médicinales du Maroc*, Casablanca: Le Fennec.
- TAIFI, M., 1991. *Dictionnaire tamazight-français (Parlers du Maroc Central)*, Paris: L'Harmattan - Awal.
- TILMATINE, M., (en prensa), "Le lexique berbère des plantes: Éléments d'approche", en *Aménagement linguistique du berbère*, Actes du colloque de Paris (INALCO) 18-19 octobre 2001.
- TOPPER, U., 1999. "Wortsammlung der Tier- u. Pflanzennamen im Taschelheyt-Berberischen", *Almogaren* XXX, 229-249.
- TRABUT, L., 1935. *Flore du Nord de l'Afrique. Répertoire des noms indigènes des plantes spontanées, cultivées et utilisées dans le Nord de l'Afrique*. Alger.
- VAN DEN BOOGERT, Nico, 1998. *La révélation des énigmes. Lexiques arabo-berbères des XVII^e et XVIII^e siècles. Étude, édition des matériaux berbères, index*, Aix-en-Provence: Travaux et documents de l'IREMAM, n° 19.